

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 论阅读与文学的关系(on Reading In Relation To Literature) 000001

2. 论阅读与文学的关系(on Reading In Relation To Literature) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论阅读与文学的关系(On reading in relation to literature) 第1/2页	
[ət'ləntɪk] ATLANTIC 大西洋 ['ri:diŋz] READINGS 阅读	大西洋读本
[ˈnʌmbər] Number 数字 - 17 -	第17号
[ɑ:n] ON 在 ['ri:diŋ] READING 阅读 [ɪn] IN 在 [rɪ'leɪʃn] RELATION 关系	论阅读与关系
[tuː; tə] TO 到 [ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] LITERATURE 文学	文学
[baɪ] BY 经过	经过
[lɑ:fkɑ:diou] LAFCADIO 拉夫卡迪奥 [hə:n] HEARN 听	拉夫卡迪奥·赫恩
[ðə; ði] The 这 [ət'ləntɪk] Atlantic 大西洋 [ˈmʌnθli] Monthly 月度 [pres] Press 按 [,ɪŋk] , Inc . ，公司：	大西洋月刊出版社
[ˈbɔːstən; 'bɑːstən] BOSTON 波士顿	波士顿
[ˈkɑːpɪraɪt] Copyright 版权 , - , [baɪ] by 经过 1921 1921 1921	版权所有，1921年，作者
[ðə; ði] THE 这 [ət'ləntɪk] ATLANTIC 大西洋 [ˈmʌnθli] MONTHLY 月度 [pres] PRESS 按	《大西洋月刊》
[,piː 'dʒiː][wʌŋ] [Pg 1] [页 1]	[第1页]

[æz; əz][ðə; ði][tɜ:rm] [ə'prɒʊtʃɪz] [ɪts][kloʊz] ,
As the term approaches its close ,
作为 这 学期 方法 它是 关闭 ;
随着学期临近尾声,

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
I wish to keep my promise regarding a series of lectures relating to
我 希望 到 保持 我的 承诺 关于 一个 系列 的 讲座 相关 到
['lɪtərəri] [laɪf][ænd; ənd][wɜ:rk] ,
literary life and work ,
文学 生活 和 工作 ;
我希望信守承诺, 举办一系列关于文学生活和作品的讲座。

[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv]['teksts][ɔ:r] [ə'θɔ:rətɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [reprɪ'zent] , [æz; əz]
to be given independently of texts or authorities , **and to represent** , **as**
到 是 给定 独立 的 文本 或者 当局 , 和 到 代表 , 作为
[fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
far as possible ,
远的 作为 可能的 ;
独立于文本或权威之外给出, 并尽可能地代表,

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meɪkəz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]
the results of practical experience among the makers of literature in
这 结果 的 实际的 经验 之中 这 制造商 的 文学 在
['dɪfrənt] ['kʌntrɪz] .
different countries .
不同的 国家 ;
不同国家文学创作者实践经验的成果。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [ðɪs] [tɜ:rm] [wɪl] [bi:; bi] ['ri:dɪŋ] — [ə'pærəntli] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]
The subject for this term will be Reading — apparently , perhaps , a very simple
这 主题 为了 这 学期 将要 是 阅读 — 显然 , 也许 , 一个 非常 简单的
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ;
本学期的科目是阅读——表面上看, 这似乎是一门非常简单的科目。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [nɔ:t][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [lʊks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən]
but really not so simple as it looks , and much more important than
但 真的 不是 所以 简单的 作为 它 看起来 , 和 很多 更多的 重要的 比
[ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] .
you may think it :
你 可能 思考 它 ;
但实际上它并不像看起来那么简单, 而且比你想象的要重要得多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪ'ɡɪn] [ðɪs] ['lektʃər] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['veri] [fju:] ['pɜ:sənz] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] .
I shall begin this lecture by saying that very few persons know how to read .
我 将 开始 这 演讲 经过 说 那 非常 很少 人 知道 如何 到 读 ;
我首先要说的是, 现在真正懂得阅读的人寥寥无几。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['ni:did] [brɪ'fɔ:r] [teɪst] [ænd; ənd]
Considerable experience with literature is needed before taste and
大量 经验 和 文学 是 需要 前 品尝 和
[dɪskrɪmɪ'neɪ](ə)n][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'kwɑ:rd] ;
discrimination can possibly be acquired ;
歧视 能 可能 是 获得 ;
需要相当丰富的文学经验才能培养出鉴赏力和辨别力;

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ði:z] , [aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] .
and without these , it is almost impossible to learn how to read .
和 没有 这些 , 它 是 几乎 不可能的 到 学习 如何 到 读 ;
如果没有这些, 几乎不可能学会阅读。

[aɪ] [seɪ] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ； [sɪnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [rer] [men] [huː] ， [θruː] [ə; eɪ]
I say almost impossible ; since there are some rare men who , through a
我 说 几乎 不可能的 ； 自从 那里 是 一些 稀有的 男人 WHO ， 通过 一个
[ˈnæt(ə)rəl][ˌɪnˈbɔːrn] [teɪst] ，
natural inborn taste ，
自然的 先天 品尝 ；

我说几乎不可能；因为确实有一些人，凭借天生的品味，

[θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈlɪtəreri] [ˈɪnstɪŋkt] ，
through a kind of inherited literary instinct ，
通过 一个 种类 的 遗传 文学 本能 ，
通过某种与生俱来的文学本能，

[ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˈveri] [wel] [ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] ．
are able to read very well even before reaching the age of twenty - five years ．
是 有能力的 到 读 非常 出色地 甚至 前 到达 这 年龄 的 二十 - 五 年 ．
甚至在25岁之前就能读得很好。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [ɪkˈsepʃənz] ， [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈævərɪdʒ] ．
But these are great exceptions , and I am speaking of the average ．
但 这些 是 伟大的 例外情况 ， 和 我 是 请讲 的 这 平均的 ．
但这些都是特例，我指的是平均情况。

[fɔːr; fər] ，
For ；
为了 ；
为了，

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
to read the characters or the letters of the text does not mean reading in the
到 读 这 人物 或者 这 信件 的 这 文本 做 不是 意思是 阅读 在 这
[truː] [sens] ．
true sense ．
真的 感觉 ．

读懂文本中的字符或字母并不意味着真正意义上的阅读。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n][faɪnd] [jɔːrˈselvz] [ˈriːdɪŋ] [wɜːrdz][ɔːr] [ˈkærəktərz] [ɔːtəˈmætɪkli] ， [ˈiːv(ə)n]
You will often find yourselves reading words or characters automatically , even
你 将要 经常 寻找 你们自己 阅读 字 或者 人物 自动地 ， 甚至
[prəˈnaʊnsɪŋ] [ðem; ðəm][kwaɪt] [kəˈrektli] ，
pronouncing them quite correctly ，
发音 他们 相当 正确 ，

你会经常发现自己能够自动阅读单词或字符，甚至发音也相当正确。

[waɪl] [jʊr; jər][maɪndz][ɑːr; ər][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekt] ．
while your minds are occupied with a totally different subject ．
尽管 你的 思想 是 占领 和 一个 完全 不同的 主题 ．
而你们的心思却完全放在了其他事情上。

[ðɪs] [mɪr] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [brɪˈkʌmz] [ɔːltəˈgeðər] [ɔːtəˈmætɪk] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpɪriəd]
This mere mechanism of reading becomes altogether automatic at an early period
这 仅仅 机制 的 阅读 变成 共 自动的 在 一个 早期的 时期
[ʌv; əv][laɪf] ，
of life ，
的 生活 ；

这种阅读机制在生命早期就完全变成了自动化的。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ˌɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ．
and can be performed irrespective of attention ．
和 能 是 执行 无论如何 的 注意力 ．
并且可以在不集中注意力的情况下进行。

[ˈniːðər] [kæn; kən][aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] [ˈriːdɪŋ] ,
Neither can I call it reading ,
两者都不 能 我 称呼 它 阅读 ,

我也不能称之为阅读。

[tuː; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] [ˈsɪmpli]
to extract the narrative portion of a text from the rest simply
到 提炼 这 叙述 部分 的 一个 文本 从 这 休息 简单地
[fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈpɜːrsən(ə)]
for one's personal
为了 一个人的 个人的

仅仅为了个人目的，将文本中的叙述部分从其余部分提取出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[əˈmjuːzmənt] , [ɔːr] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] “ [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstoːri] .
amusement , or , in other words , to read a book “ for the story .
娱乐 , 或者 , 在 其他 字 , 到 读 一个 书 “ 为了 这 故事 .
娱乐，或者说，读书是为了“享受故事”。

” [jet] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [dʌn] [ɪn][ɪgˈzæktli] [ðɪs] [wei] .
” **Yet most of the reading that is done in the world is done in exactly this way .**
” 然而 最多 的 这 阅读 那 是 完毕 在 这 世界 是 完毕 在 确切地 这 方式 .
然而，世界上大部分的阅读都是以这种方式进行的。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ˈevri] [jɪr] , [ˈevri]
Thousands and thousands of books are bought every year , every
数千 和 数千 的 图书 是 买 每一个 年 , 每一个
[mʌnθ] , [aɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ˈevri] [deɪ] ,
month , I might even say every day ,
月 , 我 可能 甚至 说 每一个 天 ,
每年、每月，甚至可以说每天都有成千上万本书被售出。

[baɪ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː][naːt] [riːd] [æt; ət][ɔːl] .
by people who do not read at all .
经过 人们 WHO 做 不是 读 在 全部 .

出自那些根本不读书的人之手。

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] .
They only think that they read .
他们 仅有的 思考 那 他们 读 .

他们只是以为自己在读书。

[ðeɪ] [baɪ] [bʊks] [dʒʌst][tuː; tə][əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] , “ [tuː; tə] [kɪl] [taɪm] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ;
They buy books just to amuse themselves , “ to kill time , “ as they call it ;
他们 买 图书 只是 到 娱乐 他们自己 , “ 到 杀 时间 , “ 作为 他们 称呼 它 ;
他们买书只是为了消遣，“打发时间”，正如他们所说；

[ɪn][wʌn][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ðer; ðər] [aɪz] [hæv; həv] [pæst] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
in one hour or two their eyes have passed over all the pages ,
在 一 小时 或者 二 他们的 眼睛 有 通过了 超过 全部 这 页面 ,
一两个小时内，他们的目光就扫过了所有的书页。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [left] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv]
and there is left in their minds a vague idea or two about what they have
和 那里 是 左边 在 他们的 思想 一个 模糊的 主意 或者 二 关于 什么 他们 有
[bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ;
been looking at ;
到过 寻找 在 ;
于是，他们脑海中只剩下一两个关于他们所看到的东西的模糊概念；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] ['ri:əli] [br'li:v] [ɪz] ['ri:dɪŋ] .
and this they really believe is reading .
和 这 他们 真的 相信 是 阅读 .

他们真的认为这就是阅读。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ?
Nothing is more common than to be asked , “ Have you read such a book ?
没有什么 是 更多的 常见的 比 到 是 问 , “ 有 你 读 这样的 一个 书 ?

最常见的问题莫过于被问到：“你读过这样的书吗？ ”

“ [ɔ:ɹ][tu:; tə] [hɪr] ['sʌmbɑ:di] [seɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .
“ or to hear somebody say , “ I have read such and such a book .
” 或者 到 听到 某人 说 , “ 我 有 读 这样的 和 这样的 一个 书 .

或者听到有人说：“我读过某某书。”

“ [bʌt; bət] [ði:z] ['pɜ:sənz][du:][nɑ:t] [spi:k] ['sɪriəsli] .
“ But these persons do not speak seriously .
” 但 这些 人 做 不是 说话 严重地 .

但这些人说话并不严肃。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɜ:sənz] [hu:] [seɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðɪs] , “ [ɔ:ɹ] “ [aɪ][hæv; həv] [ri:d]
Out of a thousand persons who say , “ I have read this , “ or “ I have read
出去 的 一个 千 人 WHO 说 , “ 我 有 读 这 , “ 或者 “ 我 有 读
[ðæt] ,
that ,
那 ,

在一千个说“我读过这个”或“我读过那个”的人中，

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][pər'hæps] [hu:] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] ['eni] [ə'pɪnjən] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt]
“ there is not one perhaps who is able to express any opinion worth hearing about
” 那里 是 不是 一 也许 WHO 是有能力的 到 表达 任何 观点 值得 听力 关于
[wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .
what he has been reading .
什么 他 有 到过 阅读 .

“或许没有人能够就他所读的内容发表任何值得一听的意见。”

[ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm][aɪ] [hɪr] ['stju:dnts] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:d] ['sɜ:rt(ə)n] [bʊks] ;
Many and many a time I hear students say that they have read certain books ;
许多 和 许多 一个 时间 我 听到 学生 说 那 他们 有 读 肯定 图书 ;

我经常听到学生说他们读过某些书；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][æsk][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['kwɛstjənz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
but if I ask them some questions regarding the book ,
但 如果 我 问 他们 一些 问题 关于 这 书 ,

但如果我问他们一些关于这本书的问题，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ænsər] , [ɔ:ɹ][æt; ət] [best] ,
I find that they are not able to make any answer , or at best ,
我 寻找 那 他们 是 不是 有能力的 到 制作 任何 回答 , 或者 在 最好的 ,

我发现他们无法给出任何答案，或者充其量只能给出一些零星的回答。

[ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [rɪ'pi:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [els] [hæz; həz] [sed] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk]
they will only repeat something that somebody else has said about what they think
他们 将要 仅有的 重复 某物 那 某人 别的 有 说 关于 什么 他们 思考
[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .
that they have been reading .
那 他们 有 到过 阅读 .

他们只会重复别人对他们认为自己读过的东西说过的话。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][prɪ'kju:liər][tu:; tə] ['stju:dnts] ;
But this is not peculiar to students ;
但 这 是 不是 奇特 到 学生 ;

但这并非学生独有的现象；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [di'vauəz] [bʊks] .
it is in all countries the way that the great public devours books .
它 是 在 全部 国家 这 方式 那 这 伟大的 民众 吞噬 图书 .

在所有国家，广大民众都以阅读书籍的方式享受着书籍带来的乐趣。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [ɪntrə'dʌktəri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lektʃər] ,
And to conclude this introductory part of the lecture ,
和 到 结束 这 引言 部分 的 这 演讲 ,
最后，总结一下本次讲座的引言部分。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n]
I would say that the difference between the great critic and the common person
我 会 说 那 这 不同之处 之间 这 伟大的 评论家 和 这 常见的 人
[ɪz] ['tʃiːfli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,
is chiefly that the great critic knows how to read ,
是 主要 那 这 伟大的 评论家 知道 如何 到 读 ,
我认为，伟大评论家和普通人之间的主要区别在于，伟大评论家懂得阅读。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt] .
and the common person does not .
和 这 常见的 人 做 不是 .
而普通人却没有这种意识。

[noʊ] [mæn] [ɪz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [huː] [ɪz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æn; ən]
No man is really able to read a book who is not able to express an
不 男人 是 真的 有能力的 到 读 一个 书 WHO 是 不是 有能力的 到 表达 一个
[ə'riːdʒən(ə)l] [ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
original opinion regarding the contents of a book .
原来的 观点 关于 这 内容 的 一个 书 .
如果一个人不能对书中的内容表达自己的独到见解，那么他就不能算是真正读懂了一本书。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [kən'fjuːzɪz] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
No doubt you will think that this statement of the case confuses reading with
不 怀疑 你 将要 思考 那 这 陈述 的 这 案件 令人困惑 阅读 和
['stʌdi] .
study .
学习 .

毫无疑问，你会认为这种说法混淆了阅读和学习。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , “ [wen] [wiː; wi] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːr] [fə'ɪləːsəfi] [ɔːr] ['saɪəns] , [ðen] [wiː; wi] [duː]
You might say , “ When we read history or philosophy or science , then we do
你 可能 说 , “ 什么时候 我们 读 历史 或者 哲学 或者 科学 , 然后 我们 做
[riːd] ['veri] ['θɜːrəli] ,
read very thoroughly ,
读 非常 彻底 ,
你可能会说：“当我们阅读历史、哲学或科学书籍时，我们确实会非常仔细地阅读。”

['stʌdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ænd; ənd] ['beərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
studying all the meanings and bearings of the text , slowly , and thinking
学习 全部 这 含义 和 轴承 的 这 文本 , 缓慢地 , 和 思维
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .
慢慢地研究文本的所有含义和意义，并仔细思考。

[ðɪs] [ɪz] [hɑːrd] ['stʌdi] .
This is hard study .
这 是 难的 学习 .

这是很难的学习。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ə; eɪ] ['stɔ:ri][ɔ:r][ə; eɪ] ['poʊəm][aʊt][ʌv; əv] [klæs] - ['aʊər] , [wi:; wi] [ri:d] [fɔ:r; fər]
But when we read a story or a poem out of class - hour , we read for
但 什么时候 我们 读 一个 故事 或者 一个 诗 出去 的 班级 - 小时 , 我们 读 为了
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

但是，当我们在课外时间阅读故事或诗歌时，我们是为了娱乐而阅读。

[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɑ:r; ər] [tu:] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
Amusement and study are two different things .
娱乐 和 学习 是 二 不同的 事物 .

娱乐和学习是两码事。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɔr] [ðæt][ju:; jʊ][ɔ:l] [θɪŋk] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] [men]['dʒen(ə)rəli][du:][soʊ] [θɪŋk] .
" I am not sure that you all think this ; but young men generally do so think .
" 我 是 不是 当然 那 你 全部 思考 这 ; 但 年轻的 男人 一般来说 做 所以 思考 .
"我不确定你们是否都这么想；但年轻人通常都是这么想的。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

['evri] [bʊk] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt][ə; eɪ]
every book worth reading ought to be read in precisely the same way that a
每一个 书 值得 阅读 应该 到 是 读 在 恰恰 这 相同的 方式 那 一个
[,saɪən'tɪfɪk] [bʊk] [ɪz] [ri:d] — [nɑ:t] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] ;
scientific book is read — not simply for amusement ;
科学 书 是 读 — 不是 简单地 为了 娱乐 ;

每一本值得一读的书都应该像阅读科学书籍一样去读——而不仅仅是为了娱乐；

[ænd; ənd] ['evri] [bʊk] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [ʊd; əd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['vælju:][ɪn][,aɪ 'ti:]
and every book worth reading should have the same amount of value in it
和 每一个 书 值得 阅读 应该 有 这 相同的 数量 的 价值 在 它
[ðæt][ə; eɪ][,saɪən'tɪfɪk] [bʊk] [hæz; həz] ,
that a scientific book has ,
那 一个 科学 书 有 ,

每一本值得一读的书都应该具有与科学书籍同等的价值。

[ðoʊ] [ðə; ði]['vælju:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .
though the value may be of a totally different kind .
尽管 这 价值 可能 是 的 一个 完全 不同的 种类 .

虽然其价值可能完全不同。

[fɔ:r; fər] , [æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [ʌv; əv]['fɪk(ə)n][ɔ:r]['roʊməns][ɔ:r]['poʊətri][ɪz][ə; eɪ][,saɪən'tɪfɪk][wɜ:rɪk]
For , after all , the good book of fiction or romance or poetry is a scientific work
为了 , 后 全部 , 这 好的 书 的 小说 或者 浪漫 或者 诗 是 一个 科学 工作
;
;
;
;

毕竟，好的小说、爱情故事或诗歌都是科学著作；

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kəmˈpəʊzɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
it has been composed according to the best principles of more than one
它 有 到过 由 根据 到 这 最好的 原则 的 更多的 比 一
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,

它是根据不止一门科学的最佳原理编写的。

[bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði]
but especially according to the principles of the great science of life , the
但 尤其 根据 到 这 原则 的 这 伟大的 科学 的 生活 , 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] .
knowledge of human nature .
知识 的 人类 自然 .

但尤其要遵循生命科学——人性知识的原理。

[ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈfɔːrən] [bʊks] , [ðɪs] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [truː] ;
In regard to foreign books , this is especially true ;
在 看待 到 外国的 图书 , 这 是 尤其 真的 ;

对于外国书籍而言, 这一点尤其如此;

[bʌt; bət][ðə; ði][ədˈvaɪs] [səˈdʒestɪd] [wɪl] [biː; bi][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]
but the advice suggested will be harder to follow when we read in a
但 这 建议 建议 将要 是 更难 到 跟随 什么时候 我们 读 在 一个
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] .
language which is not our own .
语言 哪个 是 不是 我们的 自己的 .

但是, 当我们阅读非母语书籍时, 书中提出的建议就很难遵循。

[ˌnevərðəˈles] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ˈriːəli] [riːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bʊk] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ]
Nevertheless , how many Englishmen do you suppose really read a good book in English
? 尽管如此 , 如何 许多 英国人 做 你 认为 真的 读 一个 好的 书 在 英语
?
?
?

然而, 你认为有多少英国人真正会读一本好的英文书呢?

[haʊ] [ˈmeni] [ˈfrentʃmən] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ?
how many Frenchmen read a great book in their own tongue ?
如何 许多 法国人 读 一个 伟大的 书 在 他们的 自己的 舌头 ?

有多少法国人会用自己的母语阅读伟大的书籍?

[ˈpraːbəbli][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [riːd] .
Probably not more than one in two thousand of those who think that they read .
大概 不是 更多的 比 一 在 二 千 的 那些 WHO 思考 那 他们 读 .

可能不到两千分之一自认为读书的人会读。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈpʌblɪʃt] [ˈevri] [jɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv]
What is more , although there are now published every year in London upwards of
什么 是 更多的 , 虽然 那里 是 现在 已发布 每一个 年 在 伦敦 向上 的
[sɪks][ˈθaʊz(ə)nd] [bʊks] ,
six thousand books ,
六 千 图书 ,

此外, 尽管现在伦敦每年出版的书籍超过六千本,

[æt; ət][noʊ][taɪm][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɡʊd] [ˈriːdɪŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][ˈævərɪdʒ] [ˈpʌblɪk]
at no time has there been so little good reading done by the average public
在 不 时间 有 那里 到过 所以 小的 好的 阅读 完毕 经过 这 平均的 民众
[æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
as to - day .
作为 到 - 天 .

如今, 普通民众阅读优质书籍的量比以往任何时候都少。

[bʊks] [ɑ:r; əɹ] ['rɪt(ə)n] , [soʊld] , [ænd; ənd] [ri:d] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ɔ:r] ['ræðər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
Books are written , sold , and read after a fashion — or rather according to
图书 是 书面 , 卖 , 和 读 后 一个 时尚 — 或者 相当 根据 到
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
the fashion .
这 时尚 .

书籍的写作、销售和阅读都遵循某种模式——或者更确切地说，是根据这种模式。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ;
There is a fashion in literature as well as in everything else ;
那里 是 一个 时尚 在 文学 作为 出色地 作为 在 一切 别的 ;
文学和其他所有领域一样，也有时尚潮流；

[ænd; ənd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaird] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
and a particular kind of amusement being desired by the public ,
和 一个 特别的 种类 的 娱乐 存在 想要的 经过 这 民众 ;
公众渴望某种特定的娱乐方式，

[ə; eɪ][pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɪz]['grɪv(ə)n][tu:; tə] [sə'plai] [ðə; ði][dɪ'mænd] .
a particular kind of reading is given to supply the demand .
一个 特别的 种类 的 阅读 是 给定 到 供应 这 要求 .
为了满足需求，人们会进行某种特定类型的阅读。

[soʊ] ['ju:sləs] [hæv; həv] [br'kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['pʌblɪk][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv]['ri:əl]
So useless have become to this public the arts and graces of real
所以 无用 有 变得 到 这 民众 这 艺术 和 恩典 的 真实的
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ;
对当今公众而言，真正文学的艺术和格调已经变得毫无用处了。

[ðə; ði] [greɪt] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['ʃʊd; ʃəd] [br'ɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ,
the great thoughts which should belong to a great book ,
这 伟大的 想法 哪个 应该 属于 到 一个 伟大的 书 ,
那些本应属于伟大著作的伟大思想，

[ðæt] [men][ʌv; əv] ['letərz] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] ['si:st] [tu:; tə] [prə'du:s] [tru:] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
that men of letters have almost ceased to produce true literature .
那 男人 的 信件 有 几乎 停止 到 生产 真的 文学 .
文人墨客几乎已经停止创作真正的文学作品了。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'daʊt]
When a man can obtain a great deal of money by writing a book without
什么时候 一个 男人 能 获得 一个 伟大的 交易 的 钱 经过 写作 一个 书 没有
[stɑɪl] [ɔ:r] ['bjʊ:ti] ,
style or beauty ,
风格 或者 美丽 ,
当一个人可以通过写一本既不文雅也不优美的书来获得大量金钱时，

[ə; eɪ] [mɪr] ['nærətɪv] [tu:; tə][ə'mju:z] , [ænd; ənd] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
a mere narrative to amuse , and knows at the same time that if he should
一个 仅仅 叙述 到 娱乐 , 和 知道 在 这 相同的 时间 那 如果 他 应该
[gɪv] [θri:] ,
give three ,
给 三 ,
这只是一篇为了娱乐而写的故事，同时他也知道，如果他给出三个，

[faɪv] , [ɔːr][ten] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌk[n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [bʊk] ,
five , or ten years to the production of a really good book ,
五 , 或者 十 年 到 这 生产 的 一个 真的 好的 书 ,
一本真正的好书需要五到十年才能写出来。

[hiː; hi] [wʊd] ['praːbəbli] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] ,
he would probably starve to death ,
他 会 大概 饿死 到 死亡 ,
他很可能会饿死。

[hiː; hi][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
he is forced to be untrue to the higher duties of his profession .
他 是 强制 到 是 不属实 到 这 更高 职责 的 他的 职业 .
他被迫违背自己职业的更高职责。

[men] ['hæpɪli] ['sɪtʃuətɪd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] ['mætərz] [maɪt] ['pɑːsəbli] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] [ɡreɪt]
Men happily situated in regard to money matters might possibly attempt something great
男人 快乐地 位于 在 看待 到 钱 事情 可能 可能 试图 某物 伟大的
[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ;
from time to time ;
从 时间 到 时间 ;
经济状况良好的男人可能会时不时地尝试一些伟大的事情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli][get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
but they can hardly get a hearing .
但 他们 能 几乎 得到 一个 听力 .
但他们几乎不可能获得听证机会。

[teɪst] [hæz; həz][soʊ] [mʌt] [di'tiəriəreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː] ['jɪrz] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ]
Taste has so much deteriorated within the past few years , that , as I told you
品尝 有 所以 很多 恶化 之内 这 过去的 很少 年 , 那 , 作为 我 讲述 你
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,
近几年，人们的口味下降得厉害，正如我之前跟你说过的那样，

[staɪl] [hæz; həz] ['præktɪkli] ['dɪsə'pɪrd] — [ænd; ənd] [staɪl] [miːnz] ['θɪŋkɪŋ] .
style has practically disappeared — and style means thinking .
风格 有 几乎 消失 — 和 风格 方法 思维 .
风格几乎已经消失殆尽——而风格意味着思考。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ][bæd]
And this state of things in England has been largely brought about by bad
和 这 状态 的 事物 在 英格兰 有 到过 很大程度上 带来 关于 经过 坏的
[hæbɪts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,
habits of reading ,
习惯 的 阅读 ,
英国目前的这种状况很大程度上是由不良的阅读习惯造成的。

[baɪ][nɔːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .
by not knowing how to read .
经过 不是 会心 如何 到 读 .
因为不识字。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪt] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːt] [nɔːt]
For the first thing which a scholar should bear in mind is that a book ought not
为了 这 第一的 事物 哪个 一个 学者 应该 熊 在 头脑 是 那 一个 书 应该 不是
[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [fɔːr; fər] [mɪr] [ə'mjuːzmənt] .
to be read for mere amusement .
到 是 读 为了 仅仅 娱乐 .
学者首先应该记住的是，读书不应该仅仅是为了消遣。

[hæf] - ['edʒukertɪd][ˈpɜːsənz] [ri:d] [fɔːr; fər] [əˈmju:zmənt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd]
Half - educated persons read for amusement , and are not to be blamed
一半 - 受过教育 人 读 为了 娱乐 , 和 是 不是 到 是 被指责
[fɔːr; fər][,aɪˈti:] ;
for it ;
为了 它 ;

半吊子读书是为了消遣，这无可厚非；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [əˈpri:ʃiː,etɪŋ] [ðə; ði] [di:pər] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt] [brɪˈbɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əli]
they are incapable of appreciating the deeper qualities that belong to a really
他们 是 无法 的 欣赏 这 更深 品质 那 属于 到 一个 真的
[greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
great literature :
伟大的 文学 :

他们无法欣赏真正伟大文学作品所蕴含的更深层次的品质。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ['treɪnɪŋ]
But a young man who has passed through a course of university training
但 一个 年轻的 男人 WHO 有 通过了 通过 一个 课程 的 大学 训练
[ʃʊd; ʃəd] ['dɪsəplɪn] [hɪm'self][æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [deɪ] ['nevər][tu:; tə] [ri:d] [fɔːr; fər] [mɪr] [əˈmju:zmənt] .
should discipline himself at an early day never to read for mere amusement .
应该 纪律 他自己 在 一个 早期的 天 绝不 到 读 为了 仅仅 娱乐 .

但是，一个接受过大学教育的年轻人应该从小就约束自己，绝不为了消遣而读书。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] ,
And once the habit of the discipline has been formed ,
和 一次 这 习惯 的 这 纪律 有 到过 形成 ,
一旦养成自律的习惯，

[hi:; hi] [wɪl] ['i:v(ə)n][faɪnd][,aɪˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ri:d] [fɔːr; fər] [mɪr] [əˈmju:zmənt] .
he will even find it impossible to read for mere amusement .
他 将要 甚至 寻找 它 不可能的 到 读 为了 仅仅 娱乐 .
他甚至无法为了消遣而阅读。

[hi:; hi] [wɪl] [ðen] [ɪmˈpeɪntli] [θruʊ] [daʊn] ['eni] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] ['kæna:t] [əbˈteɪn]
He will then impatiently throw down any book from which he cannot obtain
他 将要 然后 不耐烦地 扔 向下 任何 书 从 哪个 他 不能 获得
[ɪntəˈlektʃuəl] [fu:d] ,
intellectual food ,
知识分子 食物 ,

然后，他会不耐烦地扔掉任何无法让他获得精神食粮的书。

['eni] [bʊk] [wɪt] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [æn; ən] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [ɪˈmæʊʃənz] [ænd; ənd][tu:; tə]
any book which does not make an appeal to the higher emotions and to
任何 书 哪个 做 不是 制作 一个 上诉 到 这 更高 情绪 和 到
[hɪz; ɪz] [ɪntəlekt] .
his intellect .
他的 智力 .

任何不能唤起读者高尚情感和理性思考的书籍。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
But on the other hand ,
但 在 这 其他 手 ,
但另一方面，

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈmju:zmənt] [brɪˈkʌmz] [wɪð; wɪθ][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)]
the habit of reading for amusement becomes with thousands of people
这 习惯 的 阅读 为了 娱乐 变成 和 数千 的 人们
[ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈhæbɪt][æz; əz][waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:r][ˈoʊpiəm] - ['smʊʊkɪŋ] ;
exactly the same kind of habit as wine - drinking or opium - smoking ;
确切地 这 相同的 种类 的 习惯 作为 葡萄酒 - 喝 或者 鸦片 - 吸烟 ;

对于成千上万的人来说，以阅读消遣为乐的习惯，就如同饮酒或吸食鸦片一样，变成了一种习惯；

[aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [nɑ: r'kɑ: tɪk] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hɛlpz] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,
it is like a narcotic , something that helps to pass the time ,
它是喜欢一个麻醉剂 , 某物那帮助到经过这时间 ,
它就像麻醉剂一样, 可以帮助打发时间。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ki: ps] [ʌp] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['dri: mɪŋ] ,
something that keeps up a perpetual condition of dreaming ,
某物那保持向上一个永久状况的做梦 ,
使人始终处于做梦状态的某种东西,

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'ventʃuəli] [rɪ'zʌltz] [ɪn] [dis'trɔɪŋ] [ɔ: l] [kə'pæsəti] [fɔ: r; fər] [θɔ: t] ,
something that eventually results in destroying all capacity for thought ,
某物那最终结果在摧毁全部容量为了想法 ,
最终导致丧失所有思考能力的事物,

['gɪvɪŋ] ['eksərsaɪz] ['oʊnli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ: rɪs] [pɑ: rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
giving exercise only to the surface parts of the mind ,
给予锻炼仅有的到这表面部分的这头脑 ,
只锻炼思维的表层部分,

[ænd; ənd] ['li: vɪŋ] [ðə; ði] [di: pər] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['fi: lɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪər] ['fækltɪz] [ʌv; əv]
and leaving the deeper springs of feeling and the higher faculties of
和离开这更深弹簧的感觉和这更高学院
[pər'sepʃ(ə)n] [ʌnɪm'plɔɪd] .
perception unemployed .
洞察力失业 .
而使更深层的情感源泉和更高层次的感知能力闲置下来。

[let] [ju: 'es] ['sɪmpli] [stert] [wʌt] [ðə; ði] [fæktz] [ɑ: r; ə] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ri: dɪŋ] .
Let us simply state what the facts are about this kind of reading .
让我们简单地陈述一下这类阅读的事实情况。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [klɜ: rk] , [fɔ: r; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
A young clerk , for example ,
一个年轻的职员 , 为了例子 ,
例如, 一位年轻的职员

[ri: dz] ['evri] [deɪ] [ɑ: n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑ: fɪs] [ænd; ənd] [ɑ: n] [ðə; ði] [wei] [bæk] ,
reads every day on the way to his office and on the way back ,
阅读每一个天在这方式到他的办公室和在这方式后退 ,
他每天上下班路上都会阅读。

[dʒʌst] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]
just to pass the
只是到经过这
只是为了通过

[[,pi: 'dʒi:] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[taɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [ri: d] ?
time ; and what does he read ?
时间 ; 和 什么 做 他 读 ?
时间; 他读什么书?

[ə; eɪ] ['nɔ: v(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['i: zi] [wɜ: rk] ,
A novel , of course ; it is very easy work ,
一个小说 , 的 课程 ; 它是 非常 简单的工作 ,
当然是小说; 写小说很容易。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [i'neɪblz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][fər'get][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and it enables him to forget his troubles for a moment ,
和 它 启用 他 到 忘记 他的 麻烦 为了 一个 片刻 ,
这让他能够暂时忘记烦恼。

[tu:; tə] [dʌl] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪli] [ru:'ti:n] .
to dull his mind to all the little worries of his daily routine .
到 乏味的 他的 头脑 到 全部 这 小的 担忧 的 他的 日常的 常规 .
让他不再为日常生活中的琐事烦恼。

[ɪn][wʌn][deɪ][ɔ:r] [tu:] [deɪz] [hi:; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ; [ðen] [hi:; hi][gets] [ə'nʌðər] .
In one day or two days he finishes the novel ; then he gets another .
在 一 天 或者 二 天 他 完成 这 小说 ; 然后 他 获得 其他 .
他一两天就能看完一本小说，然后又开始读另一本。

[hi:; hi] [ri:dz] ['kwɪkli] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .
He reads quickly in these days .
他 阅读 迅速地 在 这些 天 .

他最近读书很快。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [ænd; ɐnd] ['fɪftɪ]
By the end of the year he has read between a hundred and fifty
经过 这 结尾 的 这 年 他 有 读 之间 一个 百 和 五十
[ænd; ɐnd] [tu:] ['hʌndrəd] ['nɑ:vəlz] ;
and two hundred novels ;
和 二 百 小说 ;
到年底，他已经读了150到200本小说；

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pʊr] [hi:; hi][ɪz] , [ðɪs] ['lʌkʃəri] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
no matter how poor he is , this luxury is possible to him ,
不 事情 如何 贫穷的 他 是 , 这 奢华 是 可能的 到 他 ,
无论他多么贫穷，这种奢侈品对他来说都是可能的。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rkjə'leɪtɪŋ]['laɪbrɛ'ri:z] .
because of the institution of circulating libraries .
因为 的 这 机构 的 循环 图书馆 .
因为有了流通图书馆。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] ['jɪrɪz] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['nɑ:vəlz] .
At the end of a few years he has read several thousand novels .
在 这 结尾 的 一个 很少 年 他 有 读 一些 千 小说 .
几年下来，他读了几千本小说。

[dʌz] [hi:; hi][laɪk][ðem; ðəm] ?
Does he like them ?
做 他 喜欢 他们 ?
他喜欢它们吗？

[noʊ] ; [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
No ; he will tell you that they are nearly all the same ,
不 ; 他 将要 告诉 你 那 他们 是 几乎 全部 这 相同的 ,
不，他会告诉你它们几乎都一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [help][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][taɪm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
but they help him to pass away his idle time ; they have become a
但 他们 帮助 他 到 经过 离开 他的 闲置的 时间 ; 他们 有 变得 一个
[nə'sesəti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
necessity for him ;
必要性 为了 他 ;
但它们帮助他打发空闲时间；它们已经成为他的必需品；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'tɪnju:] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] .
he would be very unhappy if he could not continue this sort of reading .
他 会 是 非常 不开心 如果 他 可以 不是 继续 这 种类 的 阅读 .
如果他不能继续读这类书，他会非常不开心。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stu:pɪfaɪɪŋ]
It is utterly impossible that the result can be anything but a stupefying
它 是 完全地 不可能的 那 这 结果 能 是 任何事物 但 一个 令人震惊
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltɪz] .
of the faculties .
的 这 学院 .
其结果除了使人丧失能力之外，别无其他可能。

[hi:; hi]['kænɑ:t]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv]
He cannot even remember the names of twenty or thirty books out of
他 不能 甚至 记住 这 姓名 的 二十 或者 三十 图书 出去 的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
thousands ;
数千 ;
他甚至记不住成千上万本书中的二三十本书的名字；

[mʌtʃ] [les] [dʌz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪn] .
much less does he remember what they contain .
很多 较少的 做 他 记住 什么 他们 包含 .
他更不记得里面装的是什么了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['ri:dɪŋ] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klaʊdɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The result of all this reading means nothing but a cloudiness in his mind .
这 结果 的 全部 这 阅读 方法 没有什么 但 一个 浑浊 在 他的 头脑 .
读了这么多书，结果却只让他头脑更加混乱。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlt] .
That is the direct result .
那 是 这 直接的 结果 .
这是直接结果。

[ðə; ði][ɪndə'rekt] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪt'self] .
The indirect result is that the mind has been kept from developing itself .
这 间接 结果 是 那 这 头脑 有 到过 保留 从 发展 本身 .
间接结果是，心智的发展受到了阻碍。

[ɔ:l] [dɪ'veləpmənt] [ˌnesə'serəli] [mi:nz] [sʌm; səm][peɪn] ;
All development necessarily means some pain ;
全部 发展 一定 方法 一些 疼痛 ;
任何发展都必然伴随着一些痛苦；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ri:dɪŋ] [æz; əz][aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ]
and such reading as I speak of has been employed unconsciously as a
和 这样的 阅读 作为 我 说话 的 有 到过 受雇 不知不觉 作为 一个
[mi:nz] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðæt] [peɪn] ,
means to avoid that pain ,
方法 到 避免 那 疼痛 ,
我所说的这种阅读方式，其实是在无意识中被用来逃避痛苦的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] ['ætərəfi] .
and the consequence is atrophy .
和 这 结果 是 萎缩 .
其结果是萎缩。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stri:m] [keɪs] ;
Of course this is an extreme case ;
的 课程 这 是 一个 极端 案件 ;
当然，这是一个极端案例；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] [wen'evər] [sʌt]
but it is the ultimate outcome of reading for amusement whenever such
但 它 是 这 最终的 结果 的 阅读 为了 娱乐 每当 这样的
[ə'mju:zmənt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hæbɪt] ,
amusement becomes a habit ,
娱乐 变成 一个 习惯 ;
但当阅读成为一种娱乐习惯时, 最终的结果就是如此。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mi:nz] [kloʊz][æt; ət][hænd][tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['hæbɪt] .
and when there are means close at hand to gratify the habit .
和 什么时候 那里 是 方法 关闭 在 手 到 满足 这 习惯 .
而且当身边就有满足这种习惯的手段时。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][dʒə'pæn][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
At present in Japan there is little danger of this state of things ;
在 展示 在 日本 那里 是 小的 危险 的 这 状态 的 事物 ;
目前在日本, 这种情况发生的危险很小;

[bʌt; bət][aɪ][ju:z][ðə; ði][,ɪlə'streɪf(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts]['eθɪk(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] .
but I use the illustration for the sake of its ethical warning .
但 我 使用 这 插图 为了 这 清酒 的 它是 伦理道德 警告 .
但我使用这个例子是为了说明其中的道德警示意义。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt][ðer; ðər][ɪz]['eni][sɔ:rt][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd]
This does not mean that there is any sort of good literature which should
这 做 不是 意思是 那 那里 是 任何 种类 的 好的 文学 哪个 应该
[bi:; bi] [ʌnd] .
be shunned .
是 被排斥 .
但这并不意味着任何优秀的文学作品都应该被摒弃。

[ə; eɪ] [gʊd] ['nɑ:v(ə)l][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['ri:dɪŋ] [æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [fə'la:səfər] [kæn; kən]
A good novel is just as good reading as even the greatest philosopher can
一个 好的 小说 是 只是 作为 好的 阅读 作为 甚至 这 最 哲学家 能
['pɑ:səbli] [wɪ] [fɔ:r; fər] .
possibly wish for :
可能 希望 为了 :
一部好的小说, 其精彩程度丝毫不亚于最伟大的哲学家所能期盼的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ,
The whole matter depends upon the way of reading ,
这 所有的 事情 取决于 之上 这 方式 的 阅读 ,
整件事取决于阅读方式。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ri:d] .
even more than upon the nature of what is read .
甚至 更多的 比 之上 这 自然 的 什么 是 读 .
甚至比阅读内容的性质更重要。

[pər'hæps]
Perhaps
也许
也许

[[,pi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]
[第6页]

[,aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz][hæz; hæz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [sed] ,
it is too much to say , as has often been said ,
它 是 也 很多 到 说 , 作为 有 经常 到过 说 ,
正如人们常说的那样, 这话说得太多了。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] [wɪt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][aɪˈtiː] ;
that there is no book which has nothing good in it ;
那 那里 是 不 书 哪个 有 没有什么 好的 在 它 ;
没有哪本书是完全没有好的;

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [dɪˈpendz] [ɪnˈkɑːmprəbli] [mɔːr]
it is better simply to state that the good of a book depends incomparably more
它 是 更好的 简单地 到 状态 那 这 好的 的 一个 书 取决于 无与伦比 更多的
[fɔːr; fər][ɪts] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
for its influence upon the habits of the reader than upon the art of the
为了 它是 影响 之上 这 习惯 的 这 读者 比 之上 这 艺术 的 这
[ˈraɪtər] ,
writer ,
作家 ,
更恰当的说法是, 一本书的好坏, 远更多地取决于它对读者习惯的影响, 而不是作者的写作技巧。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [ˈraɪtər] [meɪ] [biː; bi] .
no matter how great that writer may be .
不 事情 如何 伟大的 那 作家 可能 是 :
无论那位作家多么伟大。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈlektʃər] [aɪ][traɪd][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]
In a previous lecture I tried to call your attention to the superiority of the
在 一个 以前的 演讲 我 尝试 到 称呼 你的 注意力 到 这 优势 的 这
[ˈtʃaɪldz] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;
child's methods of observation to those of the man ;
孩子的 方法 的 观察 到 那些 的 这 男人 ;
在之前的讲座中, 我曾试图让大家注意到, 儿童的观察方法比成人的观察方法更优越;

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [fækt] [meɪ] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]
and the same fact may be noticed in regard to the child's method of
和 这 相同的 事实 可能 是 注意到 在 看待 到 这 孩子的 方法 的
[ˈriːdɪŋ] .
reading :
阅读 :
同样的情况也可以从孩子的阅读方法中看出。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][tʃaɪld][kæn; kən] [riːd] [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [riːdz] [moʊst]
Certainly the child can read only very simple things ; but he reads most
当然 这 孩子 能 读 仅有的 非常 简单的 事物 ; 但 他 阅读 最多
[ˈθɜːrəli] ;
thoroughly ;
彻底 ;
这孩子虽然只能读一些非常简单的东西, 但他读得非常认真。

[ænd; ænd][hiː; hi] [θɪŋks] [ænd; ænd] [θɪŋks] [ʌnˈtaɪərɪŋli] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi] [riːdz] ;
and he thinks and thinks untiringly about what he reads ;
和 他 思考 和 思考 不知疲倦地 关于 什么 他 阅读 ;
他会孜孜不倦地思考他所读的内容;

[wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] [teɪl] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈment(ə)l][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][hiː; hi]
one little fairy tale will give him mental occupation for a month after he
一 小的 仙女 故事 将要 给 他 精神的 职业 为了 一个 月 后 他
[hæz; həz] [riːd] [aɪˈtiː] .
has read it :
有 读 它 :
一个小小的童话故事就能让他读完后一个月都沉浸其中。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈfænsi][ɑːr; ər] [ɪɡˈzɔːstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [teɪl] ;
All the energies of his little fancy are exhausted upon the tale ;
全部 这 能量 的 他的 小的 想要 是 筋疲力尽的 之上 这 故事 ;
他那小小的想象力全都倾注在了这个故事的;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['perənts] [bi; bi] [waɪz] , [ðeɪ] [duː] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['sekənd] [teɪl]
and if his parents be wise , they do not allow him to read a second tale
和 如果 他的 父母 是 明智的 , 他们 做 不是 允许 他 到 读 一个 第二 故事 ,
:
:
:

如果他父母明智的话，就不会让他读第二个故事了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪ'fekt] , [hæz; həz] [brɪ'gʌn] [tu; tə]
until the pleasure of the first , and its imaginative effect , has begun to
直到 这 乐趣 的 这 第一的 , 和 它是 富有想象力的 影响 , 有 开始 到
[daɪ] [ə'weɪ] .
die away .
死 离开 .

直到最初的快感及其带来的想象力开始消退。

['leɪtər] ['hæbɪts] , ['hæbɪts] [wɪtʃ] [aɪ] [jæl; jəl] ['ventʃər] [tu; tə] [kɔ:l] [bæd] ,
Later habits , habits which I shall venture to call bad ,
之后 习惯 , 习惯 哪个 我 将 风险投资 到 称呼 坏的 ,
后来养成的一些习惯，我斗胆称之为坏习惯，

[su:n] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ri:əli] [ə'tentɪv] ['ri:dɪŋ] .
soon destroy the child's power of really attentive reading .
很快 破坏 这 孩子的 力量 的 真的 细心 阅读 .
很快就会摧毁孩子真正专注阅读的能力。

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ri:dər] , [ə; eɪ] [saɪən'tɪfɪk] ['ri:dər] ;
But let us now take the case of a professional reader , a scientific reader ;
但 让 我们 现在 拿 这 案件 的 一个 专业的 读者 , 一个 科学 读者 ;
但现在让我们以专业读者、科学读者为例；

[ænd; ənd] [wi; wi] [jæl; jəl] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊər] , [dɪ'veləpt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu; tə] [æn; ən]
and we shall observe the same power , developed of course to an
和 我们 将 观察 这 相同的 力量 , 发达 的 课程 到 一个
[ɪ'nɔ:rməs] [dɪ'gri:] .
enormous degree .
巨大的 程度 .

我们将看到同样的权力，当然，这种权力已经发展到了极其巨大的程度。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [tu; tə] ['vɪzɪt] ,
In the office of a great publishing house which I used to visit ,
在 这 办公室 的 一个 伟大的 出版 房子 哪个 我 用过的 到 访问 ,
在我以前常去的一家大型出版社的办公室里，

[ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vɪd] ['evri] [jɪr] [ˌsɪks'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['mænɪʊskɹɪpts] .
there are received every year sixteen thousand manuscripts .
那里 是 已收到 每一个 年 十六 千 手稿 .
每年收到一万六千份稿件。

[ɔ:l] [ði:z] [mʌst; məst] [bi; bi] [lʊkt] [æt; ət] [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] ;
All these must be looked at and judged ;
全部 这些 必须 是 看起来 在 和 评判 ;
所有这些都必须被审视和判断；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜ:rk] [ɪn] [ɔ:l] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪz] [pər'fɔ:rmɪd] [baɪ] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [prə'feʃən(ə)l]
and such work in all publishing houses is performed by what are called professional
和 这样的 工作 在 全部 出版 房屋 是 执行 经过 什么 是 称为 专业的
[ˈri:dəz] .
readers .
读者 .

所有出版社的这类工作都是由所谓的专业审校员完成的。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['ri:dər] [mʌst; məst][bi;; bi][ə; ei] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd][ə; ei][mæn][ʌv; əv] ['veri]
The professional reader must be a scholar , and a man of very
这 专业的 读者 必须 是 一个 学者 , 和 一个 男人 的 非常
[ʌn'kɑ:mən] [kə'pæsəti] .
uncommon capacity .
罕见 容量 .

专业读者必须是学者，并且具备非常非凡的能力。

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] ['mænjʊskripts][hi;; hi] [wɪl] [ri:d] [pər'hæps][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ;
Out of a thousand manuscripts he will read perhaps not more than one ;
出去 的 一个 千 手稿 他 将要 读 也许 不是 更多的 比 一 ;
一千份手稿中，他或许只会读一份；

[aʊt] [ʌv; əv] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [hi;; hi] [meɪ] ['pɑ:səbli] [ri:d] [θri:] .
out of two thousand he may possibly read three .
出去 的 二 千 他 可能 可能 读 三 .
两千本书里，他可能只会读三本。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hi;; hi] ['sɪmpli] [lʊks] [æt; ət][fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [wʌn] [glæns] [ɪz]
The others he simply looks at for a few seconds — one glance is
这 其他的 他 简单地 看起来 在 为了 一个 很少 秒 — 一 瞥一眼 是
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði]['mænjʊskript][ɪz] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] .
enough for him to decide whether the manuscript is worth reading or not .
足够的 为了 他 到 决定 无论 这 手稿 是 值得 阅读 或者 不是 .
其他稿件他只是瞥一眼——一眼就足以让他决定该稿件是否值得一读。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; ei]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [pɔɪnt]
The shape of a single sentence will tell him that , from the literary point
这 形状 的 一个 单身的 句子 将要 告诉 他 那 , 从 这 文学 观点
[ʌv; əv] [vju:] .
of view .
的 看法 .
从文学角度来看，一个句子的结构就能告诉他这一点。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz]['sʌbdʒekt] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [dʒʌdʒ] ,
As regards subject , even the title is enough for him to judge ,
作为 问候 主题 , 甚至 这 标题 是 足够的 为了 他 到 法官 ,
至于主题，光看标题就足以让他做出判断。

[ɪn][ə; ei][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] .
in a large number of cases .
在 一个 大的 数字 的 案例 .
在很多情况下。

[sʌm; səm]['mænjʊskripts]
Some manuscripts
一些 手稿
一些手稿

[[pi: 'dʒi:]['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[meɪ] [rɪ'si:v] [ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔ:r]['i:v(ə)n][faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ; ['veri] [fju:] [rɪ'si:v] [ə; ei]
may receive a minute or even five minutes of his attention ; very few receive a
可能 收到 一个 分钟 或者 甚至 五 分钟 的 他的 注意力 ; 非常 很少 收到 一个
[lɔ:ŋgər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
longer consideration .
更长 考虑 .
可能只有一分钟甚至五分钟的时间能得到他的关注；很少有人能得到更长时间的考虑。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] , [wiː; wi] [meɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˌsɪksˈtiːn] [ɑːr; ər] [ˈfaɪnəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]
Out of sixteen thousand , we may suppose that sixteen are finally selected
出去的 十六千 , 我们可能认为那十六是最后已选
[fɔːr; fər] [ˈdʒʌdʒmənt] .
for judgment .
为了判断 .

假设从一万六千人中，最终选出十六人接受审判。

[hiː; hi] [riːdz] [ðiːz] [frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
He reads these from beginning to end .
他阅读这些从开始到结尾 .

他从头到尾读了这些书。

[ˈhævɪŋ] [riːd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [diˈsaɪdz] [ðæt] [ˈoʊnli] [eɪt] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈfɜːrðər] [kənˈsɪdəd] .
Having read them , he decides that only eight can be further considered .
拥有读他们 , 他决定那仅有的八能是更远经过考虑的 .

读完之后，他决定只剩下八个可以进一步考虑。

[ðə; ði] [eɪt] [ɑːr; ər] [riːd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkeɪfəli] .
The eight are read a second time , much more carefully .
这八是读一个第二时间 , 很多更多的 小心 .

这八句话要再读一遍，这次要仔细得多。

[æt; ət] [ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɪz] [pərˈhæps] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə]
At the close of the second examination the number is perhaps reduced to
在这关闭的这第二考试这数字是也许减少到
[ˈsev(ə)n] .
seven .
七 .

第二次考试结束时，人数可能减少到七人。

[ðiːz] [ˈsev(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈriːdɪŋ] ;
These seven are destined for a third reading ;
这些七是注定为了一个第三阅读 ;

这七本书注定要读第三遍；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈriːdər] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪˈmiːdiətli] .
but the professional reader knows better than to read them immediately .
但这专业的读者知道更好的比到读他们立即地 .

但专业的读者都知道，不应该立即阅读它们。

[hiː; hi] [liːvz] [ðem; ðəm] [ˌlɒkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ænd] [ˈpaːsɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [wɪˈðaʊt]
He leaves them locked up in a drawer , and passes a whole week without
他树叶他们已锁定向上在一个抽屉 , 和通过一个所有的星期没有
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
looking at them .
寻找在他们 .

他把它们锁在抽屉里，整整一周都不去看一眼。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi] [kæn; kən] [rɪˈmembər]
At the end of the week he tries to see whether he can remember
在这结尾的这星期他尝试到看无论他能记住
[dɪˈstɪŋktli] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsev(ə)n] [ˈmænɪjʊskɪpts] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [ˈkwɔːlətɪz] .
distinctly each of these seven manuscripts and their qualities .
明显地每个的这些七手稿和他们的品质 .

一周结束时，他试着看看自己是否能清楚地记住这七份手稿及其特点。

[ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] [hiː; hi] [rɪˈmembəz] [θriː] ; [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fɔːr] [hiː; hi] [ˈkænaɪt] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈkɔːl] .
Very distinctly he remembers three ; the remaining four he cannot at once recall .
非常明显地他记得三 ; 这其余的四他不能在一次记起 .

他清楚地记得其中三个；其余四个他一时想不起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈefərt] , [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmembər] [tuː] [mɔːr] .
With a little more effort , he is able to remember two more .
和 一个 小的 更多的 努力 , 他 是 有能力的 到 记住 二 更多的 .
稍加努力, 他又记住了两个。

[bʌt; bət] [tuː] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈʌtərli] [fərˈgɑːtn] .
But two he has utterly forgotten .
但 二 他 有 完全地 被遗忘的 .
但他却完全忘记了其中两件事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈdiːfekt] ;
This is a fatal defect ;
这 是 一个 致命的 缺点 ;
这是一个致命缺陷；

[ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [liːvz] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][ˈæftər] [tuː] [ˈriːdɪŋz] [ˈkænɔːt][hæv; həv]
the work that leaves no impression upon the mind after two readings cannot have
这 工作 那 树叶 不 印象 之上 这 头脑 后 二 阅读 不能 有
[ˈriːəl][ˈvæljuː] .
real value .
真实的 价值 .
如果一部作品读两遍之后仍然无法给人留下任何印象, 那么它就不可能具有真正的价值。

[hiː; hi] [ðen] [teɪks] [ðə; ði][ˈmænɪʊskɹɪpts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] , [kənˈdemz] [tuː] ([ðoʊz] [hiː; hi]
He then takes the manuscripts out of the drawer , condemns two (those he
他 然后 需要 这 手稿 出去 的 这 抽屉 , 谴责 二 (那些 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər]) ,
could not remember) ,
可以 不是 记住) ,
然后他从抽屉里拿出手稿, 判定其中两份无效 (他记不清是哪两份了),

[ænd; ənd][ɑːr ˈiː - [riːdz] [ðə; ði][faɪv] .
and re - reads the five .
和 关于 - 阅读 这 五 .
然后重新阅读了这五段文字。

[æt; ət][ðə; ði][θɜːrd] [ˈriːdɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz][dʒʌdʒd] — [ˈsʌbdʒekt] , [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [θɔːt] , [ˈlɪtəreri]
At the third reading everything is judged — subject , execution , thought , literary
在 这 第三 阅读 一切 是 评判 — 主题 , 执行 , 想法 , 文学
[ˈkwɔːləti] .
quality .
质量 .
在第三次阅读时, 所有内容都要被评判——主题、表现手法、思想、文学质量。

[θriː] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvəd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] [klæs] ; [tuː] [ɑːr; ər] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [ˈoʊnli]
Three are discovered to be first class ; two are accepted by the publishers only
三 是 发现 到 是 第一的 班级 ; 二 是 公认 经过 这 出版商 仅有的
[æz; əz][ˈsekənd] [klæs] .
as second class .
作为 第二 班级 .
其中三本被认定为一流; 两本仅被出版社视为二流。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈendz] .
And so the matter ends .
和 所以 这 事情 结束 .
事情到此结束。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɡoʊz][ɑːn][ɪn][ɔːl] [ɡreɪt] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ;
Something like this goes on in all great publishing houses ;
某物 喜欢 这 去 在 在 全部 伟大的 出版 房屋 ;
类似的事情在所有伟大的出版社都会发生；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t][ɔ:l] ['lɪtərəri] [wɜ:rk][ɪz] [naʊ] [dʒʌdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪr] [wei] .
but unfortunately not all literary work is now judged in the same severe way .
但 很遗憾 不是 全部 文学 工作 是 现在 评判 在 这 相同的 严重 方式 .
但遗憾的是，现在并非所有文学作品都受到同样严格的评判。

[aɪ'ti:][ɪz] [naʊ] [dʒʌdʒd] ['ræðər][baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [laɪks] ;
It is now judged rather by what the public likes ;
它 是 现在 评判 相当 经过 什么 这 民众 点赞 ;
现在评判的标准更多取决于公众的喜好；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][ðə; ði][best] .
and the public does not like the best .
和 这 民众 做 不是 喜欢 这 最好的 .
公众并不喜欢最好的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɔ:r]
But you may be sure that in a house such as that of the Cambridge or
但 你 可能 是 当然 那 在 一个 房子 这样的 作为 那 的 这 剑桥 或者
[ðə; ði]['ɑ:ksfərd][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['pʌblɪʃəz] ,
the Oxford University publishers ,
这 牛津 大学 出版商 ,
但你可以肯定，在像剑桥大学出版社或牛津大学出版社这样的机构里，

[ðə; ði][test] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃuskript][ɪz] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪn'di:d] ;
the test of a manuscript is very severe indeed ;
这 测试 的 一个 手稿 是 非常 严重 的确 ;
稿件的检验标准确实非常严格；

[aɪ'ti:][ɪz][ðer; ðər] [ri:d] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ðæn; ðən][aɪ'ti:][ɪz] ['laɪkli] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d]
it is there read much more thoroughly than it is likely ever to be read
它 是 那里 读 很多 更多的 彻底 比 它 是 可能 曾经 到 是 读
[ə'gen] .
again .
再次 .
它就在那里，人们会比以往任何人更仔细地阅读它。

[naʊ] [ðɪs] [prə'feʃən(ə)] ['ri:dər] [hu:m] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]
Now this professional reader whom we speak of , with all his knowledge and
现在 这 专业的 读者 谁 我们 说话 的 , 和 全部 他的 知识 和
['skɔ:lərʃɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
scholarship and experience ,
奖学金 和 经验 ,
我们所说的这位专业读者，拥有渊博的知识、学术造诣和丰富的经验，

[ri:dz] [ðə; ði] [bʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
reads the book very much in the
阅读 这 书 非常 很多 在 这
读这本书的时候非常投入

[[pi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]
[第 8 页]

[seɪm] [wei] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [ri:dz] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
same way as the child reads a fairy tale .
相同的 方式 作为 这 孩子 阅读 一个 仙女 故事 .
就像孩子读童话故事一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrst] [hiːz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɪgˈzɜːrt][ɔːl][ɪts] [ˈpaʊə-z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɪnɪt] [wei] [ðæt]
He has forced his mind to exert all its powers in the same minute way that
他 有 强制 他的 头脑 到 发挥 全部它是 权力 在 这 相同的 分钟 方式 那
[ðə; ði][ˈtʃaɪldz][maɪnd] [dʌz] ,
the child's mind does ,
这 孩子的 头脑 做 ,
他强迫自己的思维像孩子一样, 以同样细致入微的方式发挥出全部潜能。

[tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbeərɪŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɪfrənt]
to think about everything in the book , in all its bearings , in a hundred different
到 思考 关于 一切 在 这 书 , 在 全部它是 轴承 , 在 一个 百 不同的
[dəˈrek](ə)nz] .
directions :
方向 :

从各个方面, 从一百个不同的角度思考书中的一切。
[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ][bæd] [ˈriːdər] ;
It is not true that a child is a bad reader ;
它 是 不是 真的 那 一个 孩子 是 一个 坏的 读者 ;
认为孩子阅读能力差的说法是不正确的;

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][bæd] [ˈriːdɪŋ] [ɪz][ˈoʊnli] [fɔːrmd] [mʌt] [ˈleɪtər][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɪz][ˈɔːlweɪz]
the habit of bad reading is only formed much later in life , and is always
这 习惯 的 坏的 阅读 是 仅有的 形成 很多 之后 在 生活 , 和 是 总是
[ʌnˈnætʃrəl] .
unnatural .
不自然 :

不良阅读习惯往往在人生后期才会养成, 而且总是违背自然规律的。
[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈskɑːlərlɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [wei] .
The natural and also the scholarly way of reading is the child's way .
这 自然的 和 还 这 学术性的 方式 的 阅读 是 这 孩子的 方式 :
自然的阅读方式和学术的阅读方式都是孩子的阅读方式。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [rɪˈkwairz] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [luːz] [æz; əz][wiː; wi] [ɡroʊ] [ʌp] ,
But it requires what we are apt to lose as we grow up ,
但 它 需要 什么 我们 是 易于 到 失去 作为 我们 生长 向上 ,
但这需要我们成长过程中容易失去的东西。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈpeɪ](ə)ns] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪ](ə)ns [ˈnʌθɪŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈriːdɪŋ] ,
the golden gift of patience ; and without patience nothing , not even reading ,
这 金的 礼物 的 耐心 ; 和 没有 耐心 没有什么 , 不是 甚至 阅读 ,
[kæn; kən][biː; bi] [wel] [dʌn] .
can be well done .
能 是 出色地 完毕 :

耐心是上天赐予的宝贵礼物; 没有耐心, 什么事都做不好, 就连读书也做不好。
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðen] [æz; əz][ˈkerf(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈredɪli] [pərˈsiːv] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd]
Important then as careful reading is , you can readily perceive that it should
重要的 然后 作为 小心 阅读 是 , 你 能 容易 感知 那 它 应该
[nɑːt][biː; bi][ˈweɪstɪd] .
not be wasted .
不是 是 浪费 :

因此, 尽管认真阅读很重要, 但你很容易就能意识到它不应该被浪费。
[ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈedʒukertɪd][maɪnd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
The powers of a well - trained and highly educated mind ought not to be
这 权力 的 一个 出色地 - 受过训练 和 高度 受过教育 头脑 应该 不是 到 是
[ɪkˈspendɪd] [əˈpɑːn][ˈeni] [ˈkɑːmən] [bʊk] .
expended upon any common book .
已支出 之上 任何 常见的 书 :

受过良好训练和高等教育的人不应该把精力浪费在任何普通的书籍上。

[baɪ] ['kɑ:mən] [aɪ] [mi:n] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˈju:sləs] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər] .

By common I mean cheap and useless literature .
经过 常见的 我 意思是 便宜的 和 无用 文学 .

所谓普通书籍，我指的是廉价无用的书籍。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] [ɪ'sen(ə)l] [tu:; tə][self] - ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:pər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [tu:; tə]
Nothing is so essential to self - training as the proper choice of books to
没有什么 是 所以 基本的 到 自己 - 训练 作为 这 恰当的 选择 的 图书 到
[ri:d] ;
read ;
读 ;

对于自学而言，没有什么比选择合适的书籍更重要的了；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ][ju:nɪ'vɜ:rsəli] [nɪ'glektɪd] .
and nothing is so universally neglected .
和 没有什么 是 所以 普遍地 被忽视的 .

没有什么事情会被如此普遍地忽视。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][i:v(ə)n] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə'bɪləti] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] “ ['faɪndɪŋ]
It is not even right that a person of ability should waste his time in “ finding
它 是 不是 甚至 正确的 那 一个 人 的 能力 应该 浪费 他的 时间 在 “ 寻找
[aʊt] ” [wʌt] [tu:; tə] [ri:d] .
out “ what to read .
出去 ” 什么 到 读 .

即使是有能力的人，也不应该把时间浪费在“寻找”该读什么书上。

[hi:; hi][kæn; kən] [i:zəli] [əb'teɪn][ə; eɪ] ['veri] [kə'rekt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ɔ:l]
He can easily obtain a very correct idea of the limits of the best in all
他 能 容易地 获得 一个 非常 正确的 主意 的 这 限制 的 这 最好的 在 全部
[dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
departments of literature ;
部门 的 文学 ,
他可以很容易地对文学各个领域最优秀作品的局限性形成非常准确的认识。

[ænd; ənd] [ki:p] [tu:; tə] [ðæt] [best] .
and keep to that best .
和 保持 到 那 最好的 .

并尽力做到最好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [brɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['speʃəlist] , [ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]
Of course , if he has to become a specialist , a critic , a professional
的 课程 , 如果 他 有 到 变得 一个 专家 , 一个 评论家 , 一个 专业的
[ri:dər] ,
reader ,
读者 ,

当然，如果他必须成为一名专家、评论家、专业读者，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [ɪz][bæd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [ɪz] [gʊd] ,
he will have to read what is bad as well as what is good ,
他 将要 有 到 读 什么 是 坏的 作为 出色地 作为 什么 是 好的 ,
他必须阅读有关好坏的内容。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self][frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['tɔ:rmənt]['oʊnli][baɪ][æn; ən]
and will be able to save himself from much torment only by an
和 将要 是 有能力的 到 节省 他自己 从 很多 折磨 仅有的 经过 一个
[ɪk'si:dɪŋli] ['ræpɪd]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
exceedingly rapid exercise of judgment ,
非常 迅速的 锻炼 的 判断 ,

他只有迅速做出判断，才能避免遭受诸多痛苦。

[fɔːrmd] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .
formed by experience .
形成 经过 经验 .

由经验形成。

[ɪˈmædʒɪn] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ðæt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd]
Imagine , for example , the reading that must have been done , and
想象 , 为了 例子 , 这 阅读 那 必须 有 到过 完毕 , 和
[ˈθɜːrəli] [dʌn] ,
thoroughly done ,
彻底 完毕 ,

例如，想象一下，这需要阅读多少书籍，而且要认真阅读多少。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][æz; əz] [prəˈfesər] ['seɪntsberi] .
by such a critic as Professor Saintsbury .
经过 这样的 一个 评论家 作为 教授 圣斯伯里 .

像圣斯伯里教授这样的评论家也持相同观点。

['liːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl][hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv]
Leaving out of the question all his university training , and his mastery of
离开 出去 的 这 问题 全部 他的 大学 训练 , 和 他的 精通 的
[ɡriːk] [ænd; ənd] ['lætn] ['klæsɪks] ,
Greek and Latin classics ,
希腊语 和 拉丁 经典 ,

暂且不谈他接受过的所有大学教育，以及他对希腊和拉丁古典文学的精通，

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ][smɔːl] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][bɪˈɡɪn][wɪð; wɪθ] ,
which is no small reading to begin with ,
哪个 是 不 小的 阅读 到 开始 和 ,

这本身就是一本篇幅不小的书，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sentʃəriːz]
he must have read some five thousand books in the English of all centuries
他 必须 有 读 一些 五 千 图书 在 这 英语 的 全部 几个世纪
— ['lɜːrniɪd] ['θɜːrəli] ['evriθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðəm; ðəm] ,
— **learned thoroughly everything that was in them** ,
— 学习 彻底 一切 那 曾是 在 他们 ,

他肯定读过大约五千本各个世纪的英文书籍——并且彻底掌握了其中的所有内容。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] , [wenˈevər] [ðæt]
the history of each one , and the history of its author , whenever that
这 历史 的 每个 一 , 和 这 历史 的 它是 作者 , 每当 那
[wʌz; wəz][ækˈsesəb(ə)] .
was accessible .
曾是 可访问 .

尽可能地了解每一部作品的历史及其作者的历史。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv] ['mæstərd] ['θɜːrəli] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)]
He must also have mastered thoroughly the social and political
他 必须 还 有 精通 彻底 这 社会的 和 政治的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ɔːl]
history relating to all
历史 相关 到 全部

他还必须彻底掌握与所有这些相关的社会和政治历史。

[ðɪs] [mæs] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
this mass of literature :
这 大量的 的 文学 :

这大量的文献。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [les] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
But this is still less than half his work .
但 这 是 仍然 较少的 比 一半 他的 工作 .

但这还不到他工作的一半。

[fɔ:r; fər] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ə'pɑ:n] [tu:] ['lɪtərətʃərz] , [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv] [frentʃ] , [bəuθ][oʊld]
For , being an authority upon two literatures , his study of French , both old
为了 , 存在 一个 权威 之上 二 文学 , 他的 学习 的 法语 , 两个都 老的
[ænd; ænd] [nu:] [frentʃ] ,
and new French ,
和 新的 法语 ,

因为他精通两种文学体裁，他对法语（包括古法语和新法语）的研究，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] .
must have been even more extensive than his study of English .
必须 有 到过 甚至 更多的 广泛的 比 他的 学习 的 英语 .

他的研究范围一定比他对英语的研究还要广泛。

[ænd; ænd][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [ri:d] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər] [ri:dz] ;
And all his work had to be read as a master reads ;
和 全部 他的 工作 有 到 是 读 作为 一个 掌握 阅读 ;

他的所有作品都必须像大师阅读那样去阅读；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][end] .
there was little more amusement in the whole from beginning to end .
那里 曾是 小的 更多的 娱乐 在 这 所有的 从 开始 到 结尾 .

从头到尾，整部影片几乎没有什么乐趣可言。

[ðə; ði][ˈoʊnli] ['plezər] [kʊd; kəd][bi;; bi][ɪn] [rɪ'zʌlts] ; [bʌt; bət] [ði:z] [rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɡreɪt] .
The only pleasure could be in results ; but these results are very great .
这 仅有的 乐趣 可以 是 在 结果 ; 但 这些 结果 是 非常 伟大的 .

唯一的乐趣可能在于结果；但这些结果非常出色。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ðæn; ðən][tu;; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ænd] [ðen] [tu;; tə]
Nothing is more difficult in this world than to read a book and then to
没有什么 是 更多的 难的 在 这 世界 比 到 读 一个 书 和 然后 到
[ɪk'spres] ['klɪrli] [ænd; ænd][ˈtru:li][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['vælju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
express clearly and truly in a few lines exactly what the literary value of the
表达 清楚地 和 真的 在 一个 很少 线条 确切地 什么 这 文学 价值 的 这
[bʊk] [ɪz] .
book is .
书 是 .

在这个世界上，最难的事情莫过于读完一本书，然后用寥寥数语清晰而真实地表达出这本书的文学价值。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:] [kæn; kən][du:] [ðɪs] ,
There are not more than twenty people in the world who can do this ,
那里 是 不是 更多的 比 二十 人们 在 这 世界 WHO 能 做 这 ,

全世界能做到这一点的人不超过二十个。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][kə'pæsəti][rɪ'kwaiərd][mʌst; məst][bi;; bi] [ɪ'nɔ:rməs] .
for the experience as well as the capacity required must be enormous .
为了 这 经验 作为 出色地 作为 这 容量 必需的 必须 是 巨大的 .

所需的经验和能力必定非常巨大。

[ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [brʰkʌm] [ˈiːv(ə)n] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [klæs] [ˈkritiks] [ˈæftər]
Very few of us can hope to become even third or fourth class critics after
非常 很少 的 我们 能 希望 到 变得 甚至 第三 或者 第四 班级 评论家 后
[ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] .
a lifetime of study .
一个 寿命 的 学习 .

我们当中很少有人能在毕生学习之后，成为三流或四流的评论家。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɔːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl]
But we can all learn to read ; and that is not by any means a small
但 我们 能 全部 学习 到 读 ; 和 那 是 不是 经过 任何 方法 一个 小的
[fiːt] .
feat .
特技 .

但是我们都学会阅读；这绝非易事。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkritiks] [kæn; kən] [best] [ʃoʊ] [juː ˈes] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , [baɪ] [ðer; ðər] [ˈdʒʌdʒmənt] .
The great critics can best show us the way to do this , by their judgment .
这 伟大的 评论家 能 最好的 展示 我们 这 方式 到 做 这 , 经过 他们的 判断 .

伟大的评论家们能够通过他们的判断，为我们指明最好的方向。

[jet] [ˈæftər] [ɔːl] ,
Yet after all ,
然而 后 全部 ,

然而，归根结底，

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ˈkritiks] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] — [nɑːt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ə; eɪ]
the greatest of critics is the public — not the public of a day or a
这 最 的 评论家 是 这 民众 — 不是 这 民众 的 一个 天 或者 一个
[dʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

最严厉的批评家是公众——而不是某一代或某一时代的公众。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] ,
but the public of centuries ,
但 这 民众 的 几个世纪 ,

但几个世纪以来，公众

[ðə; ði] [kənˈsensəs] [ʌv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈpɪnjən] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz]
the consensus of national opinion or of human opinion about a book that has
这 共识 的 国家的 观点 或者 的 人类 观点 关于 一个 书 那 有
[bɪn] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [test] [ʌv; əv] [taɪm] .
been subjected to the awful test of time .
到过 受 到 这 可怕 测试 的 时间 .

国家舆论或人类舆论对一本经受住了时间残酷考验的书籍的共识。

[repjəˈteɪnɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [nɑːt] [baɪ] [ˈkritiks] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [əˈkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [əˈpɪnjən]
Reputations are made not by critics , but by the accumulation of human opinion
声誉 是 制成 不是 经过 评论家 , 但 经过 这 积累 的 人类 观点
[θruː] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
through hundreds of years .
通过 数百 的 年 .

声誉并非由批评家塑造，而是由数百年来人类意见的积累而成。

[ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [əˈpɪnjən] [ɪz] [nɑːt] [ˈʃɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [treɪnd] [ˈkritɪk] ;
And human opinion is not sharply defined like the opinion of a trained critic ;
和 人类 观点 是 不是 尖锐地 定义 喜欢 这 观点 的 一个 受过训练 评论家 ;

而且，人类的观点不像训练有素的评论家的观点那样界限分明；

[,aɪˈtiː][ˈkænɔːt][ɪkˈspleɪn] ; [,aɪˈtiː][ɪz] [veɪɡ] ,
it cannot explain ; it is vague ,
它 不能 解释 ; 它 是 模糊的 ;
它无法解释；它很含糊。

[laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][λv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈkænɔːt][ɪɡˈzæktli] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði][ˈneɪtʃər] ;
like a great emotion of which we cannot exactly describe the nature ;
喜欢 一个 伟大的 情感 的 哪个 我们 不能 确切地 描述 这 自然 ;
就像一种我们无法准确描述其本质的强烈情感；

[,aɪˈtiː][ɪz] [beɪst] [əˈpɑːn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər][ðæn; ðən][əˈpɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] ; [,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [sez] , “ [wiː; wi][laɪk]
it is based upon feeling rather than upon thinking ; it only says , “ we like
它 是 基于 之上 感觉 相当 比 之上 思维 ; 它 仅有的 说道 , “ 我们 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .
它基于感觉而不是思考；它只是说，“我们喜欢这个。”

” [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdʒʌdʒmənt][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [ðɪs] [kaɪnd][λv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
” Yet there is no judgment so sure as this kind of judgment ,
” 然而 那里 是 不 判断 所以 当然 作为 这 种类 的 判断 ,
然而，没有任何一种判断比这种判断更确定无疑。

[fɔːr; fər][,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [λv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɪkˈspɪəriəns] .
for it is the outcome of an enormous experience .
为了 它 是 这 结果 的 一个 巨大的 经验 .
因为它是巨大经历的结晶。

[ðə; ði][test][λv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [bʊk] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][test] [wɪtʃ] [ˈhjuːmən][əˈpɪnjən] ,
The test of a good book ought always to be the test which human opinion ,
这 测试 的 一个 好的 书 应该 总是 到 是 这 测试 哪个 人类 观点 ,
检验一本书好坏的标准，应该始终是检验人类意见的标准。

[ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] , [əˈplaɪz] .
working for generations , applies .
在职的 为了 几代人 , 适用 .
世代传承，适用。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .
And this is very simple .
和 这 是 非常 简单的 .
这很简单。

[ðə; ði][test][λv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bʊk] [ɪz] [ˈweðər] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [,aɪˈtiː][ˈoʊnli][wʌns][ɔːr] [mɔːr]
The test of a great book is whether we want to read it only once or more
这 测试 的 一个 伟大的 书 是 无论 我们 想 到 读 它 仅有的 一次 或者 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] .
than once .
比 一次 .
检验一本书是否优秀的标准在于，我们是否只想读一遍，还是想读不止一遍。

[ˈeni] [ˈriːəli] [ɡreɪt] [bʊk] [wiː; wi]
Any really great book we
任何 真的 伟大的 书 我们
任何一本真正伟大的书

[wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]
want to read the second time even more than we wanted to read it the
想 到 读 这 第二 时间 甚至 更多的 比 我们 通缉 到 读 它 这
[fɜːrst][taɪm] ;
first time ;
第一的 时间 ;

我们比第一次更想读第二遍；

[ænd; ənd] [ˈevri] [əˈdɪʃən(ə)l] [taɪm] [ðæt][wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi][faɪnd] [nuː] [ˈmiːnɪŋz] [ænd; ənd] [nuː]
and every additional time that we read it we find new meanings and new
和 每一个 额外的 时间 那 我们 读 它 我们 寻找 新的 含义 和 新的
[ˈbjuːtiːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
beauties in it .
美女 在 它 .

每次阅读，我们都会从中发现新的意义和新的美。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [riːd]
A book that a person of education and good taste does not care to read
一个 书 那 一个 人 的 教育 和 好的 品尝 做 不是 关心 到 读
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪz] [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [wɜːrθ] [mʌt] .
more than once is very probably not worth much .
更多的 比 一次 是 非常 大概 不是 值得 很多 .

如果一本有教养、有品位的人都不愿意读第二遍的书，那这本书很可能没什么价值。

[sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [dɪˈskʌ(ə)n] [ˈgəʊɪŋ][ɑːn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt]
Some time ago there was a very clever discussion going on regarding the art
一些 时间 前 那里 曾是 一个 非常 聪明的 讨论 去 在 关于 这 艺术
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ˈnɑːvəlist] ,
of the great French novelist ,
的 这 伟大的 法语 小说家 ,

前段时间，人们就这位伟大的法国小说家的艺术展开了一场非常精彩的讨论。

[ˈzəʊlə] ; [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [kleɪmd] [ðæt][hiː; hi] [pəˈzest] [ˈæbsəluːt][ˈdʒiːniəs] ;
Zola ; some people claimed that he possessed absolute genius ;
佐拉 ; 一些 人们 声称 那 他 拥有 绝对 天才 ;

左拉；有人称他拥有绝对的天才；

[ˈʌðər] [kleɪmd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈtælənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][kaɪnd] .
others claimed that he had only talent of a very remarkable kind .
其他的 声称 那 他 有 仅有的 天赋 的 一个 非常 卓越 种类 .

另一些人则认为他只是拥有非常杰出的天赋。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] [brɔːt] [aʊt][sʌm; səm][streɪndʒ] [ɪkˈstrævəgənsɪz] [ʌv; əv][əˈpɪnjən] .
The battle of argument brought out some strange extravagances of opinion .
这 战斗 的 争论 带来 出去 一些 奇怪的 奢侈 的 观点 .

这场争论暴露出了一些奇怪的极端观点。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈkrɪtɪk] [ˈsɪmpli] [pʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] : “ [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ]
But suddenly a very great critic simply put this question : “ How many of you
但 突然 一个 非常 伟大的 评论家 简单地 放 这 问题 : “ 如何 许多 的 你
[hæv; həv] [riːd] ,
have read ,
有 读 ,

但突然，一位非常伟大的评论家提出了这样一个问题：“你们当中有多少人读过，

[ɔːr] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [riːd] , [wʌn][ʌv; əv][ˈzəʊləz] [bʊks] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ?
or would care to read , one of Zola's books a second time ?
或者 会 关心 到 读 , 一 的 佐拉的 图书 一个 第二 时间 ?

或者，您是否愿意再读一遍左拉的一本书？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ; [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ˈsetld] .
" There was no answer ; the fact was settled .
" 那里 曾是 不 回答 ; 这 事实 曾是 定居 ;
"没有答案; 事实已经定论。"

[ˈpra:bəbli][noʊ][wʌn] [wʊd] [ri:d] [ə; ei] [bʊk] [baɪ] [ˈzəʊlə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ;
Probably no one would read a book by Zola more than once ;
大概 不 一 会 读 一个 书 经过 佐拉 更多的 比 一次 ;
可能没有人会读左拉的书超过一遍;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pru:f] [ˈpɑ:zətɪv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [ˈdʒi:niəs][ɪn][ðem; ðəm] ,
and this is proof positive that there is no great genius in them ,
和 这 是 证明 积极的 那 那里 是 不 伟大的 天才 在 他们 ;
这足以证明他们身上没有一丝天才可言。

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
and no great mastery of the highest form of feeling .
和 不 伟大的 精通 的 这 最高 形式 的 感觉 .
并且没有对最高层次的情感有深刻的理解。

[ˈʃæləʊ] [ɔ:r] [fɔ:ls] [ˈeni] [bʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ðæt] , [ɔ:lˈðoʊ] [bɔ:t] [baɪ][ə; ei] [ˈhʌndrəd]
Shallow or false any book must be , that , although bought by a hundred
浅的 或者 错误的 任何 书 必须 是 , 那 , 虽然 买 经过 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈri:dəz] ,
thousand readers ,
千 读者 ,
任何一本书, 无论其销量如何, 如果肤浅或虚假, 都必然存在问题。

[ɪz][ˈnevər] [ri:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
is never read more than once .
是 绝不 读 更多的 比 一次 .
从未被阅读超过一次。

[bʌt; bət][wi:; wi][ˈkændɪt] [kənˈsɪdə] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; ei][ˈsɪŋ(ə)l][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪnˈfæləbl] .
But we cannot consider the judgment of a single individual infallible .
但 我们 不能 考虑 这 判断 的 一个 单身的 个人 绝对正确 .
但我们不能认为任何一个人的判断都是绝对正确的。

[ðə; ði][əˈpɪnjən] [ðæt] [meɪks] [ə; ei] [bʊk] [greɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈmeni] .
The opinion that makes a book great must be the opinion of many .
这 观点 那 制作 一个 书 伟大的 必须 是 这 观点 的 许多 .
一部伟大的作品必须得到许多人的认同。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈkrɪtɪks][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][hæv; həv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdʌlnəs] , [ˈsɜ:rt(ə)n]
For even the greatest critics are apt to have certain dullnesses , certain
为了 甚至 这 最 评论家 是 易于 到 有 肯定 乏味 , 肯定
inappreciations .
即使是最伟大的评论家, 也难免会有某些乏味之处, 某些欣赏不足的地方。

[kɑ:ˈlaɪl] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [ˈbraʊnɪŋ] ;
Carlyle , for example , could not endure Browning ;
凯雷集团 , 为了 例子 , 可以 不是 忍受 勃朗宁 ;
例如, 卡莱尔就无法忍受勃朗宁;

[ˈbaɪrən][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdɔr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊəts] .
Byron could not endure some of the greatest of English poets .
拜伦 可以 不是 忍受 一些 的 这 最 的 英语 诗人 .
拜伦无法忍受一些最伟大的英国诗人。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] - ['saɪdɪd][tuː; tə] ['lʌtər] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]
A man must be many-sided to utter a trustworthy estimate of
一个 男人 必须 是 许多 - 侧面 到 说出 一个 值得信赖的 估计 的
['meni] [bʊks] .
many books .
许多 图书 .

一个人必须博学多才，才能对众多书籍做出可信的评价。

[wiː; wi] [meɪ] [daʊt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈkrɪtɪk][æt; ət] [taɪmz] .
We may doubt the judgment of the single critic at times .
我们 可能 怀疑 这 判断 的 这 单身的 评论家 在 时代 .

我们有时可能会对个别评论家的判断表示怀疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ['pɑːsəb(ə)][ɪn][rɪ'gaːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˌdʒenə'eɪʃənz] .
But there is no doubt possible in regard to the judgment of generations .
但 那里 是 不 怀疑 可能的 在 看待 到 这 判断 的 几代人 .

但对于世代的评判，毫无疑问是可能的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɔːt][æt; ət][wʌnz] [pər'siːv] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
Even if we cannot at once perceive anything good in a book which has been
甚至 如果 我们 不能 在 一次 感知 任何事物 好的 在 一个 书 哪个 有 到过
[əd'maɪəd][ænd; ænd] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
admired and praised for hundreds of years ,
钦佩 和 赞扬 为了 数百 的 年 ,

即使我们无法立即看出一本几百年来一直备受推崇和赞誉的书籍有什么优点，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [baɪ] ['traɪɪŋ] , [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [aɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
we may be sure that by trying , by studying it carefully ,
我们 可能 是 当然 那 经过 尝试 , 经过 学习 它 小心 ,

我们可以确信，通过尝试，通过仔细研究，

[wiː; wi][æɪ; əɪ][æt; ət][ləst][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ænd]
we shall at last be able to feel the reason of this admiration and
我们 将 在 最后的 是 有能力的 到 感觉 这 原因 的 这 钦佩 和
[preɪz] .
praise .
称赞 .

我们最终将能够感受到这种钦佩和赞扬的原因。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ˈlaɪbrəriːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlaɪbrəri][ɪn'taɪərli] [kəm'pəʊzd]
The best of all libraries for a poor man would be a library entirely composed
这 最好的 的 全部 图书馆 为了 一个 贫穷的 男人 会 是 一个 图书馆 完全 由

对穷人来说，最好的图书馆莫过于完全由.....组成的图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] [wɜːrks][ˈoʊnli] , [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][test][ʌv; əv][taɪm] .
of such great works only , books which have passed the test of time .
的 这样的 伟大的 作品 仅有的 , 图书 哪个 有 通过了 这 测试 的 时间 .

仅收录此类伟大作品，即经受住了时间考验的书籍。

[ðɪs] [ðen] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [gaɪd] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]
This then would be the most important guide for us in the choice of reading
这 然后 会 是 这 最多 重要的 指导 为了 我们 在 这 选择 的 阅读
.
.
.

那么，这将成为我们选择阅读材料时最重要的指导原则。

[wi:; wi][ʊd; ʒəd] [ri:d] ['oʊnli][ðə; ði] [bʊks] [ðæt][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
We should read only the books that we want to read more than once ,
我们 应该 读 仅有的 这 图书 那 我们 想 到 读 更多的 比 一次 ,
我们应该只读那些我们想读不止一遍的书。

[nɔ:r][ʊd; ʒəd][wi:; wi] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] , [ən'les] [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][soʊ]
nor should we buy any others , unless we have some special reason for so
也不 应该 我们 买 任何 其他的 , 除非 我们 有 一些 特别的 原因 为了 所以
[investɪŋ] ['mʌni] .
investing money .
投资 钱 .
除非我们有特殊理由进行投资， 否则我们不应该购买任何其他产品。

[ðə; ði]['sekənd][fækt] [dɪ'mændɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:] [ðæt] [laɪz]
The second fact demanding attention is the general character of the value that lies
这 第二 事实 要求 注意力 是 这 一般的 特点 的 这 价值 那 谎言
['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɔ:l] [sʌtʃ] [greɪt] [bʊks] .
hidden within all such great books .
隐 之内 全部 这样的 伟大的 图书 .
第二个值得关注的事实是所有这类伟大著作中都蕴含着普遍的价值。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪz][nɑ:t][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pri'hendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
A great book is not apt to be comprehended by a young person at the
一个 伟大的 书 是 不是 易于 到 是 理解 经过 一个 年轻的 人 在 这
[fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ][su:pər'fɪʃ(ə)l] [wei] .
first reading except in a superficial way .
第一的 阅读 除了 在 一个 浅 方式 .
一本伟大的书， 年轻人第一次阅读通常很难完全理解， 最多只能略知皮毛。

['oʊnli][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ðə; ði] ['nærətɪv] , [ɪz] [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .
Only the surface , the narrative , is absorbed and enjoyed .
仅有的 这 表面 , 这 叙述 , 是 吸收 和 享受 .
人们只吸收和欣赏其表面内容， 即叙事方式。

[noʊ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [si:] [æt; ət][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk]
No young man can possibly see at first reading the qualities of a great book
不 年轻的 男人 能 可能 看 在 第一的 阅读 这 品质 的 一个 伟大的 书
.
:
.
任何一个年轻人， 在初读一本书时， 都不可能看出它的优点。

[rɪ'membər] [ðæt][,aɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][hju:'mænəti][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tu:; tə]
Remember that it has taken humanity in many cases hundreds of years to
记住 那 它 有 已采取 人类 在 许多 案例 数百 的 年 到
[faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .
find out all that there is in such a book .
寻找 出去 全部 那 那里 是 在 这样的 一个 书 .
请记住， 在许多情况下， 人类花费了数百年时间才发现这样一本书中所包含的一切。

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][tekst] [wɪl] [ʌn'fəʊld] [nu:]
But according to a man's experience of life , the text will unfold new
但 根据 到 一个 男人的 经验 的 生活 , 这 文本 将要 展开 新的
['mi:nɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
meanings to him .
含义 到 他 .
但根据一个人的生活经验， 文本会对他展现出新的意义。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ju: 'es][æt; ət] [eɪ'ti:n] , [ɪf] [,aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,
The book that delighted us at eighteen , if it be a good book ,
这 书 那 高兴极了 我们 在 十八 , 如果 它 是 一个 好的 书 ,
一本让我们十八岁时爱不释手的书， 如果它真的是一本好书的话。

[wɪl] [dɪ'laɪt] [ʃu: 'es] [mʌtʃ] [mɔ: r] [æ t; ə t] ['twenti] - [faɪv] ,
will delight us much more at twenty - five ,
将要 喜 我们 很多 更多的 在 二十 - 五 ,
二十五岁时会让我们更加高兴,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [pru: v] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [tu:; tə][ʃu: 'es][æ t; ə t] ['θɜ: rti] ['jɪr z] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
and it will prove like a new book to us at thirty years of age .
和 它 将要 证明 喜欢 一个 新的 书 到 我们 在 三十 年 的 年龄 .
三十年后, 它对我们来说就像一本新书。

[æ t; ə t] ['fɔ: rti] [wi:; wi][,æ l; ə l][,ɑ: r 'i:] - [ri: d] [,aɪ 'ti:] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [wi:; wi]['nevər] [sɔ:] [haʊ] ['bju: tɪf(ə)l]
At forty we shall re - read it , wondering why we never saw how beautiful
在 四十 我们 将 关于 - 读 它 , 好奇 为什么 我们 绝不 锯 如何 美丽的
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'fɔ: r] .
it was before .
它 曾是 前 .
到了四十岁, 我们会重读这本书, 不禁疑惑为什么以前从未发现它的美妙之处。

[æ t; ə t] ['fɪfti] [ɔ: r] ['sɪksti] ['jɪr z] [ʌv; əv][eɪdʒ][ðə; ði] [seɪm] [fæ kts] [wɪl] [rɪ'pi: t] [ðəm'selvz] .
At fifty or sixty years of age the same facts will repeat themselves .
在 五十 或者 六十 年 的 年龄 这 相同的 事实 将要 重复 他们自己 .
到了五六十岁, 同样的情况还会重演。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [grəʊz] [ɪg'zæktli][ɪn][prə'pɔ: r(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri: dʒ- z] [maɪnd] .
A great book grows exactly in proportion to the growth of the reader's mind .
一个 伟大的 书 生长 确切地 在 部分 到 这 生长 的 这 读者的 头脑 .
一本伟大的书, 其价值与读者思维的成长成正比。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ: rdənəri] [fæ kt][baɪ] [ˌdʒɛnə'eɪjənz] [ʌv; əv][ˈpi: p(ə)l] [lɔ: ŋ]
It was the discovery of this extraordinary fact by generations of people long
它 曾是 这 发现 的 这 非凡的 事实 经过 几代人 的 人们 长的
[ded] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ: rks][æ z; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
dead that made the greatness of such works as those of Shakespeare ,
死的 那 制成 这 伟大 的 这样的 作品 作为 那些 的 莎士比亚 ,
正是几代早已逝去的人们发现了这一非凡的事实, 才造就了莎士比亚等伟大作品的地位。

[ʌv; əv]['dænti] , [ɔ: r][ʌv; əv] [goʊθ] .
of Dante , or of Goethe .
的 但丁 , 或者 的 歌德 .
但丁, 或是歌德。

[pər'hæps] [goʊθ] [kæn; kən] [gɪv] [ʃu: 'es][æ t; ə t] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][best] [ˌɪlə'streɪf(ə)n] .
Perhaps Goethe can give us at this moment the best illustration .
也许 歌德 能 给 我们 在 这 片刻 这 最好的 插图 .
或许歌德此刻能给我们提供最好的例证。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['stɔ: rɪz] [ɪn][proʊz] , [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [laɪk] ,
He wrote a number of little stories in prose , which children like ,
他 写道 一个 数字 的 小的 故事 在 散文 , 哪个 孩子们 喜欢 ,
他用散文写了很多小故事, 孩子们很喜欢。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ: z][tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ: l][ðə; ði] [tʃɑ: rm] [ʌv; əv] ['feri] [teɪl z; 'teɪ,lɪz] .
because to children they have all the charm of fairy tales .
因为 到 孩子们 他们 有 全部 这 魅力 的 仙女 故事 .
因为对孩子们来说, 它们拥有童话故事的所有魅力。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][fɔ: r; fər] ['feri] [teɪl z; 'teɪ,lɪz] ; [hi:; hi] [roʊt] [ðem; ðəm][fɔ: r; fər]
But he never intended them for fairy tales ; he wrote them for
但 他 绝不 故意的 他们 为了 仙女 故事 ; 他 写道 他们 为了
[ɪk'spɪriənst] [maɪndz] .
experienced minds .
经验丰富的 思想 .
但他创作这些故事的初衷并非为了童话, 而是为了满足有阅历的读者。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][faɪndz] ['veri] ['sɪriəs] ['ri:diŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ;
A young man finds very serious reading in them ;
一个 年轻的 男人 发现 非常 严肃的 阅读 在 他们 ;
一位年轻人从中发现了非常严肃的读物;

[ə; eɪ]['mɪd(ə)] [eɪdʒd] [mæn] [dis'kʌvəz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [depθ] [ɪn][ðer; ðər] [li:st] [ʌtərəns] ;
a middle aged man discovers an extraordinary depth in their least utterance ;
一个 中间 老年人 男人 发现 一个 非凡的 深度 在 他们的 至少 发声 ;
一位中年男子在自己最不经意的言语中发现了非凡的深度;

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [fə'la:səfi] , [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪzdəm]
and an old man will find in them all the world's philosophy , all the wisdom
和 一个 老的 男人 将要 寻找 在 他们 全部 这 世界的 哲学 , 全部 这 智慧
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 :
一位老人会从中发现世界所有的哲学，所有的人生智慧。

[ɪf] [wʌn][ɪz] ['veri]
If one is very
如果 一 是 非常
如果一个人非常
[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

[dʌl] , [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] ,
dull , he may not see much in them ,
乏味的 , 他 可能 不是 看 很多 在 他们 ,
他可能觉得他们很乏味，看不出什么亮点。
[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][prə'pɔ:r(ə)n][æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [mæn] ,
but just in proportion as he is a superior man ,
但 只是 在 部分 作为 他 是 一个 优越的 男人 ,
但他的优秀程度也正与他的卓越程度成正比。

[ænd; ənd][ɪn][prə'pɔ:r(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stensɪv] ,
and in proportion as his knowledge of life has been extensive ,
和 在 部分 作为 他的 知识 的 生活 有 到过 广泛的 ,
他的人生阅历越丰富，他的人生阅历就越丰富。
[soʊ] [wɪl] [hi:; hi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kən'si:vd] [ðem; ðəm] .
so will he discover the greatness of the mind that conceived them .
所以 将要 他 发现 这 伟大 的 这 头脑 那 构思 他们 .
这样他就会发现构思出这些作品的伟大思想。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌpri:kən'si:vd] [ðə; ði]
This does not mean that the authors of such books could have preconceived the
这 做 不是 意思是 那 这 作者 的 这样的 图书 可以 有 先入为主的 这
[ɪn'taɪər][reɪndʒ][ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] ['ɪntu:][ðer; ðər][wɜ:rk] .
entire range and depth of that which they put into their work .
全部的 范围 和 深度 的 那 哪个 他们 放 进入 他们的 工作 :
但这并不意味着这类书籍的作者能够预先设想出他们作品中所包含的全部内容和深度。

[greɪt] [ɑ:rt][wɜ:rks] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [greɪt] ;
Great art works unconsciously without ever suspecting that it is great ;
伟大的 艺术 作品 不知不觉 没有 曾经 怀疑 那 它 是 伟大的 ;
伟大的艺术作品往往在不知不觉中产生效果，艺术家本人甚至从未意识到它的伟大;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪtər] ,
and the larger the genius of a writer ,
和 这 更大的 这 天才 的 一个 作家 ,
作家的才华越伟大,

[ðə; ði][les][tʃæns][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈevər][ˈnoʊɪŋ][ðæt][hi;; hi][hæz; həz][ˈdʒi:niəs] ;
the less chance there is of his ever knowing that he has genius ;
这 较少的 机会 那里 是 的 他的 曾经 会心 那 他 有 天才 ;
他越不可能知道自己拥有天才天赋;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈpaʊər][ɪz][les][ˈlaɪkli][tu;; tə][bi;; bi][dɪˈskʌvəd][baɪ][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ʌnˈtɪl][lɔ:ŋ][ˈæftər][hi;; hi][ɪz][ded] .
is dead .
是 死的 .

因为他的权力不太可能在他死后很久才被公众发现。

[ðə; ði][greɪt][θɪŋz][dʌŋ][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæv; həv][nɔ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][bɪn][dʌŋ][baɪ]
The great things done in literature have not usually been done by
这 伟大的 事物 完毕 在 文学 有 不是 通常 到过 完毕 经过
[men][hu:] [θɔ:t] [ðəmˈselvz] [greɪt] .
men who thought themselves great .
男人 WHO 想法 他们自己 伟大的 .

文学史上那些伟大的作品，通常都不是那些自认为伟大的人创作的。

[ˈmeni][ˈθaʊz(ə)nd][ˈjɪrɪz][əˈɡoʊ][sʌm; səm][ˈwɑ:ndərər][ɪn][əˈreɪbiə] , [ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði]
Many thousand years ago some wanderer in Arabia , looking at the stars of the
许多 千 年 前 一些 流浪者 在 阿拉伯 , 寻找 在 这 明星 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

数千年前，一位游历阿拉伯的旅人，仰望着夜空中的繁星，

[ænd; ənd][ˈθɪŋkɪŋ][əˈbaʊt][ðə; ði][rɪˈleɪŋ][ʌv; əv][mæn][tu;; tə][ðə; ði][ʌnˈsi:n][ˈpaʊəz][ðæt][ˈeɪpt]
and thinking about the relation of man to the unseen powers that shaped
和 思维 关于 这 关系 的 男人 到 这 看不见 权力 那 形状
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,

并思考人类与塑造世界的无形力量之间的关系，

[ˈʌtəd][ɔ:l][hɪz; ɪz][hɑ:rt][ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][vəˈsɪz][ðæt][hæv; həv][bɪn][prɪˈzɜ:rv][tu;; tə][ju:ˈes][ɪn][ðə; ði]
uttered all his heart in certain verses that have been preserved to us in the
说出 全部 他的 心 在 肯定 诗句 那 有 到过 保存完好 到 我们 在 这
[bʊk][ʌv; əv][dʒɑ:b] .
Book of Job .
书 的 工作 .

他在《约伯记》中用一些经文倾诉了自己的心声，这些经文被保存了下来。

[tu;; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑ:lɪd][vɔ:lt] ; [ʌv; əv][ðæt][wɪtʃ][maɪt][ɪɡˈzɪst][brɪˈɑ:nd][aɪˈti:] ,
To him the sky was a solid vault ; of that which might exist beyond it ,
到 他 这 天空 曾是 一个 坚硬的 金库 ; 的 那 哪个 可能 存在 超过 它 ,
对他而言，天空是一个坚实的穹顶；至于穹顶之外可能存在的东西，

[hi;; hi][ˈnevər][ˈi:v(ə)n][dri:md] .
he never even dreamed .
他 绝不 甚至 梦见 .

他做梦也没想到。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [haʊ] [væst][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ɪk'spænj(ə)n][ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r][.æstrə'nɑ:mɪk(ə)l]
Since his time how vast has been the expansion of our astronomical
自从 他的 时间 如何 广阔的 有 到过 这 扩张 的 我们的 天文
[f'nɑ:ɪrdʒ] !
knowledge !
知识 !

自他以来，我们的天文知识已经取得了多么巨大的发展啊！

[wi:; wi] [naʊ] [noʊ] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sʌnz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] [ɑ:r; ər][f'prɑ:bəbli] [ə'tendɪd] [baɪ]
We now know thirty millions of suns , all of which are probably attended by
我们 现在 知道 三十 百万 的 太阳 , 全部 的 哪个 是 大概 参加 经过
[p'plænɪts] ,
planets ,
行星 ,

我们现在已经知道有三千万颗恒星，它们周围可能都有行星。

[gɪvɪŋ] [ə; eɪ][f'prɑ:bəb(ə)l][t'ɒʊt(ə)l][ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] [saɪt]
giving a probable total of three hundred millions of other worlds within sight
给予 一个 可能 全部的 的 三 百 百万 的 其他 世界 之内 视线
[ʌv; əv][f'aʊər; ɑ:r][.æstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['ɪnstɹʊmənts] .
of our astronomical instruments .
的 我们的 天文 仪器 .

这意味着在我们的天文仪器的观测范围内，可能存在三亿个其他世界。

[f'prɑ:bəbli] ['mʌltɪtju:dz] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] ;
Probably multitudes of these are inhabited by intelligent life ;
大概 众多 的 这些 是 有人居住的 经过 聪明的 生活 ;
其中许多地方可能居住着智慧生命；

[aɪ 'ti:] [ɪz][f'i:v(ə)n][f'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [mɔ:r] [wi:; wi][fæl; jəl][əb'teɪn] [pru:f] [f'pɑ:zətɪv]
it is even possible that within a few years more we shall obtain proof positive
它 是 甚至 可能的 那 之内 一个 很少 年 更多的 我们 将 获得 证明 积极的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən][f'ɒʊldər] [sɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən][f'aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][f'plænɪt]
of the existence of an older civilization than our own upon the planet
的 这 存在 的 一个 老 文明 比 我们的 自己的 之上 这 行星
[mɑ:rz] .
Mars .
火星 .

甚至有可能在几年之内，我们就能获得确凿的证据，证明火星上存在比我们更古老的文明。

[haʊ] [væst][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [f'aʊər; ɑ:r] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][f'ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd]
How vast a difference between our conception of the universe and
如何 广阔的 一个 不同之处 之间 我们的 概念 的 这 宇宙 和
[f'dʒɑ:bz, 'dʒoʊbz] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Job's conception of it .
工作的 概念 的 它 .

我们对宇宙的理解与约伯对宇宙的理解之间有着多么巨大的差异啊！

[jet] [ðə; ði][f'pouəmə][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][f'ærəb] [ɔ:r] [dʒu:] [hæz; həz] [nɑ:t] [lɔ:st] [wʌn] [f'pɑ:rtɪk(ə)l]
Yet the poem of that simple - minded Arab or Jew has not lost one particle
然而 这 诗 的 那 简单的 - 有思想 阿拉伯 或者 犹 有 不是 丢失的 一 粒子
[ʌv; əv][ɪts] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][f'vælju:] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] .
of its beauty and value because of this difference .
的 它是 美丽 和 价值 因为 的 这 不同之处 .

然而，即使存在这种差异，那位头脑简单的阿拉伯人或犹太人的诗歌也丝毫没有失去其美丽和价值。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] !
Quite the contrary !
相当 这 相反 !

恰恰相反！

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nu:] [ˌæstrəˈnɑ:mɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][dʒɑ:b] [teɪk] ['grændɜ-] ['mi:nɪŋz]
With every new astronomical discovery the words of Job take grander meanings
和 每一个 新的 天文 发现 这 字 的 工作 拿 更宏伟 含义
[tu:; tə][ju: 'es] ,
to us ,
到 我们 ,

随着每一项新的天文发现，《约伯记》中的话语对我们来说都具有了更宏大的意义。

[ˈsɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtru:li][ə; eɪ] [greɪt] ['pɒʊət][ænd; ənd][spʊʊk] ['oʊnli][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt]
simply because he was truly a great poet and spoke only the truth that
简单地 因为 他 曾是 真的 一个 伟大的 诗人 和 辐 仅有的 这 真相 那
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
was in his
曾是 在 他的

仅仅因为他是一位真正伟大的诗人，他只说出他内心深处的真理。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɑ:rt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'gɒʊ] .
heart thousands of years ago .
心 数千 的 年 前 .

数千年前的心。

['veri] ['eɪnfəntli] ['ɔ:lsɒʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:k] ['stɔ:ri] - ['telər] [hu:] [ruʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstɔ:ri]
Very anciently also there was a Greek story - teller who wrote a little story
非常 古代 还 那里 曾是 一个 希腊语 故事 - 出纳员 WHO 写道 一个 小的 故事
[ə'baʊt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
about a boy and girl in the country ,
关于 一个 男生 和 女孩 在 这 国家 ,

很久以前，就有一位希腊说书人写过 一个关于乡下男孩和女孩的小故事。

[kɔ:ld] ['dæfnɪs] [ænd; ənd] ['klɒʊi] .
called Daphnis and Chloe .
称为 达夫尼斯 和 克洛伊 .

名叫达芙妮和克洛伊。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstɔ:ri] ,
It was a little story ,
它 曾是 一个 小的 故事 ,

那只是个小故事，

['telɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['læŋgwɪdʒ][ˈpɑ:səb(ə)l] [haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
telling in the simplest language possible how that boy and girl fell in love with
讲述 在 这 最简单的 语言 可能的 如何 那 男生 和 女孩 跌倒 在 爱 和
[i:tʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

用最简单的语言讲述那对男孩女孩如何相爱的故事。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [nɒʊ] [waɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
and did not know why , and all the innocent things they said to each other ,
和 做过 不是 知道 为什么 , 和 全部 这 清白的 事物 他们 说 到 每个 其他 ,

他们不知道为什么，以及他们彼此说的所有那些天真无邪的话。

[ænd; ənd] [haʊ] [graʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] ['kaɪndli] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm]
and how grown - up people kindly laughed at them and taught them
和 如何 生长 - 向上 人们 亲切地 笑了 在 他们 和 教授 他们
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [lɔ:z] [ʌv; əv][laɪf] .
some of the simplest laws of life .
一些 的 这 最简单的 法律 的 生活 .

成年人如何和蔼地笑着看着他们，并教给他们一些最简单的生活法则。

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [sʌm; səm] [maɪt] [θɪŋk] .
What a trifling subject , some might think .
什么 一个 琐事 主题 , 一些 可能 思考 .

有些人可能会觉得这是个无关紧要的话题。

[bʌt; bət] [ðæt] ['stɔ:ri] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪntu:] ['evri] ['læŋɡwɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
But that story , translated into every language in the world ,
但 那 故事 , 翻译 进入 每一个 语言 在 这 世界 ;

但是，这个故事被翻译成世界上每一种语言之后，

[stɪl] [ri:dz] [laɪk][ə; eɪ] [nu:] ['stɔ:ri][tu;; tə][ju: 'es] ; [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][wi;; wi][,ɑ:r 'i:] - [ri:d] [,aɪ 'ti:] ,
still reads like a new story to us ; and every time we re - read it ,
仍然 阅读 喜欢 一个 新的 故事 到 我们 ; 和 每一个 时间 我们 关于 - 读 它 ,

对我们来说，它仍然像一个全新的故事；而且每次我们重读它时，

[,aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [stɪl] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
it appears still more beautiful ,
它 出现 仍然 更多的 美丽的 ,

它看起来更美了。

[br'keɪz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ə; eɪ][fju:] [tru:] [ænd; ənd]['tendər] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ðə; ði]
because it teaches a few true and tender things about innocence and the
因为 它 教导 一个 很少 真的 和 投标 事物 关于 无辜 和 这

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] .
feeling of youth .
感觉 的 青年 .

因为它教会了我们一些关于纯真和青春感的真实而温柔的道理。

[,aɪ 'ti:][ˈnevər][kæn; kən] [graʊ] [oʊld] , [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [bɔɪ] [hu:m] [,aɪ 'ti:]
It never can grow old , any more than the girl and boy whom it
它 绝不 能 生长 老的 , 任何 更多的 比 这 女孩 和 男生 谁 它

[dɪ'skraɪbz] .
describes .
描述 .

它永远不会变老，就像它所描述的那对男孩和女孩一样。

[ɔ:r] , [tu;; tə] [dɪ'send] [tu;; tə]['leɪtər] [taɪmz] ,
Or , to descend to later times ,
或者 , 到 下降 到 之后 时代 ,

或者，回到后来的时代，

[ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ] [frentʃ] [pri:st] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [daʊn]
about three hundred years ago a French priest conceived the idea of writing down
关于 三 百 年 前 一个 法语 牧师 构思 这 主意 的 写作 向下

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wɔ:ntən]['wʊmən] ,
the history of a student who had been charmed by a wanton woman ,
这 历史 的 一个 学生 WHO 有 到过 迷住了 经过 一个 放肆 女士 ,

大约三百年前，一位法国牧师萌生了记录一位被放荡女子迷惑的学生的故事的想。

[ænd; ənd][led][baɪ][hɜ:r; həp]['ɪntu:] ['meni] [si:nz] [ʌv; əv] [dɪs'ɡreɪs] [ænd; ənd][peɪn] .
and led by her into many scenes of disgrace and pain .
和 引领 经过 她 进入 许多 场景 的 耻辱 和 疼痛 .

并被她带入了许多耻辱和痛苦的场景。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [kɔːld] [mɑː'nɒn] [ləs'koʊ] , [dɪ'skraɪbz] [fɔːr; fər][juː 'es][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]
This little book , called Manon Lescaut , describes for us the society of a
这 小的 书 , 称为 玛依 莱斯科 , 描述 为了 我们 这 社会 的 一个
[ˈvæniʃt] [taɪm] ,
vanished time ,
消失 了 时间 ,

这本名为《玛依·莱斯科》的小书，为我们描绘了一个逝去时代的社会。

[ə; eɪ][taɪm] [wen] ['pi:p(ə)l] [wɔːr] [swɔːdz][ænd; ənd] ['paʊdərd] [ðer; ðər] [her] ,
a time when people wore swords and powdered their hair ,
一个 时间 什么时候 人们 穿着 剑 和 粉末状 他们的 头发 ,
那是一个人们佩剑、往头发上扑粉的时代。

[ə; eɪ][taɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
a time when everything was as different as possible from the life of
一个 时间 什么时候 一切 曾是 作为 不同的 作为 可能的 从 这 生活 的
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

那是一个与当今生活截然不同的时代。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːrɪ][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm][æz; əz][ʌv; əv]['eni] [taɪm][ɪn]
But the story is just as true of our own time as of any time in
但 这 故事 是 只是 作为 真的 的 我们的 自己的 时间 作为 的 任何 时间 在
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;
civilization ;
文明 ;

但这个故事对于我们这个时代来说，和对于文明史上的任何时代一样真实；

[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['saːroʊ] [ə'fekt] [juː 'es][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;
the pain and the sorrow affect us just as if they were our own ;
这 疼痛 和 这 悲哀 影响 我们 只是 作为 如果 他们 是 我们的 自己的 ;
这种痛苦和悲伤让我们感同身受，仿佛它们就是我们自己的痛苦和悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [bæd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [wiːk] [ænd; ənd] ['selfɪ] ,
and the woman , who is not really bad , but only weak and selfish ,
和 这 女士 , WHO 是 不是 真的 坏的 , 但 仅有的 虚弱的 和 自私 ,
而那个女人，她其实并不坏，只是软弱自私而已。

[tʃɑːrmz] [ðə; ði] ['riːdər] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː ʃi] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər]['vɪktɪm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]
charms the reader almost as much as she charmed her victim , until the
魅力 这 读者 几乎 作为 很多 作为 她 迷住了 她 受害者 , 直到 这
[ˈtrædʒədi][ˈendz] .
tragedy ends .
悲剧 结束 .

她对读者的吸引力几乎和她对受害者的吸引力一样大，直到悲剧结束。

[hɪr] [ə'gen] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [bʊks] [ðæt] ['kænaːt][daɪ] .
Here again is one of the world's great books that cannot die .
这里 再次 是 一 的 这 世界的 伟大的 图书 那 不能 死 .
这又是一部永不过时的世界伟大著作。

[ɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [mɔːr] [ɪg'zæmp(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['hʌndrəd] , [kən'sɪdər][ðə; ði] ['stɔːrɪz]
Or , to take one more example out of a possible hundred , consider the stories
或者 , 到 拿 一 更多的 例子 出去 的 一个 可能的 百 , 考虑 这 故事
[ʌv; əv][hæns] ['ændəs n] .
of Hans Andersen .
的 汉斯 安徒生 .

或者，再举一个例子（可能还有上百个），想想安徒生的故事。

[illegible]

他认为，通过童话故事和儿童故事来教授道德真理和社会哲学，比几乎任何其他方式都更有效；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][hʌndrədz][ʌv; əv][ˈɒld] - [ˈfæʃnd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ,
and with the help of hundreds of old - fashioned tales ,
 和 和 这 帮助 的 数百 的 老的 - 造型 故事 ,
 并借助数百个古老的故事，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['stoːrɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

he	made	a	new	series	of	wonderful	stories	that	have	become	a	part	of
他	制成	一个	新的	系列	的	精彩的	故事	那	有	变得	一个	部分	的

他创作了一系列精彩的新故事，这些故事已成为.....的一部分。

[[,pi: 'dzi:] -]

[**Pg** **14**]

[页 -]

[第14页]

[ˈevri] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][ɑːr; ər] [riːd] [ɪn][ɔːl] [ˈkʌntriz] [baɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
every library and are read in all countries by grown - up people much more than
 每一个 图书馆 和 是 读 在 全部 国家 经过 生长 - 向上 人们 很多 更多的 比
 [baɪ] [ˈtʃɪldrən] .
by children .
 经过 孩子们 .

在所有国家的图书馆里，成年人阅读的书籍比儿童阅读的书籍多得多。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] , [ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mɜ:rneɪd] ,
There is in this astonishing collection of stories , a story about a mermaid ,
 那里 是 在 这 惊人 收藏 的 故事 , 一个 故事 关于 一个 美人鱼 ,
 在这本精彩的故事集中, 有一个关于美人鱼的故事。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː, jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l] [ri:d] .
which I suppose you have all read .
 哪个 我 认为 你 有 全部 读 .

我想你们都读过吧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][nɒv] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɜ:meɪd] ;
Of course there can be no such thing as a mermaid ;
 的 课程 那里 能 是 不 这样的 事物 作为 一个 美人鱼 ;

当然，世上不可能有美人鱼这种东西；

[frʌm; frəm][wʌn][pɔɪnt][ʌv; əv][vju:] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][kwɔɪt][əb'sɜ:rd].
from one point of view the story is quite absurd .
 从 一 观点 的 看法 这 故事 是 相当 荒诞 .

从某种角度来看，这个故事相当荒谬。

[bʌt; bət][ðə; ði][i'məʊʃənz][ʌv; əv] [ʌn'selfɪnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri]
But the emotions of unselfishness and love and loyalty which the story
 但 这 情绪 的 无私 和 爱 和 忠诚 哪个 这 故事
 [iks'presɪz] [ɑ:r; ər] [i'mɔ:rt(ə)l] ,
expresses are immortal ,
 表达 是 不朽 ,

但故事中所表达的无私、爱和忠诚等情感是永恒的。

[ænd; ɐnd][soʊ] ['bjʊ:ɪf(ə)l] [ðæt][wi:; wi][fər'get] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] ;
and so beautiful that we forget about all the unreality of the framework ;
和 所以 美丽的 那 我们 忘记 关于 全部 这 不真实 的 这 框架 ;
如此美丽，以至于我们忘记了框架的所有不真实之处；

[wi:; wi] [si:] ['oʊnli][ðə; ði][r'tɜ:rn(ə)l] [tru:θ] [br'haɪnd][ðə; ði]['feɪb(ə)l] .
we see only the eternal truth behind the fable .
我们 看 仅有的 这 永恒 真相 在后面 这 寓言 .
我们看到的只是寓言故事背后永恒的真理。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] .
You will understand now exactly what I mean by a great book .
你 将要 理解 现在 确切地 什么 我 意思是 经过 一个 伟大的 书 .
现在你一定明白我所说的“好书”是什么意思了。

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] ?
What about the choice of books?
什么 关于 这 选择 的 图书 ?
那么，书籍的选择呢？

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [sɜ:r][dʒɑ:n] [ˈlʌbək] ,
Some years ago you will remember that an Englishman of science , Sir John Lubbock ;
一些 年 前 你 将要 记住 那 一个 英国人 的 科学 , 先生 约翰 拉伯克 ;
几年前，你可能还记得一位英国科学家，约翰·卢伯克爵士

[roʊt] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði][best] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]
wrote a list of what he called the best books in the world — or at least the
写道 一个 列表 的 什么 他 称为 这 最好的 图书 在 这 世界 — 或者 在 至少 这
[best] ['hʌndrəd] [bʊks] .
best hundred books .
最好的 百 图书 .
他列出了一份他称之为世界上最好的书单——或者至少是最好的一百本书。

[ðen] [sʌm; səm] ['pʌblɪʃərz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['hʌndrəd] [bʊks] [ɪn] [tʃi:p] [fɔ:rm] .
Then some publishers published the hundred books in cheap form .
然后 一些 出版商 已发布 这 百 图书 在 便宜的 形式 .
然后一些出版社以廉价版出版了这一百本书。

['fɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ,
Following the example of Sir John ;
下列的 这 例子 的 先生 约翰 ;
效仿约翰爵士的做法，

['ʌðər] ['lɪtəreri] [men] [meɪd] ['dɪfrənt] [lɪsts][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][best] ['hʌndrəd] [bʊks] [ɪn]
other literary men made different lists of what they thought the best hundred books in
其他 文学 男人 制成 不同的 列表 的 什么 他们 想法 这 最好的 百 图书 在
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;
其他文学家也列出了他们认为现存最好的100本书的名单；

[ænd; ɐnd] [naʊ] [kwaɪt] ['hʌf] [taɪm][hæz; hæz] [pæst] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju: 'es][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ði:z]
and now quite enough time has passed to show us the value of these
和 现在 相当 足够的 时间 有 通过了 到 展示 我们 这 价值 的 这些
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments :
实验 .
现在时间已经足够长了，足以让我们看到这些实验的价值。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
They have proved utterly worthless , except to the publishers .
他们 有 已证实 完全地 毫无价值 , 除了 到 这 出版商 .

除了对出版商而言，它们毫无价值。

[ˈmeni] [ˈpɜːsənz] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [bʊks] ; [bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [riːd] [ðem; ðəm] .
Many persons may buy the hundred books ; but very few read them .
许多 人 可能 买 这 百 图书 ; 但 非常 很少 读 他们 .

很多人可能会买下这100本书，但很少有人会读它们。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][sɜːr][dʒɑːn] ['ʌbəks] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][bæd] ;
And this is not because Sir John Lubbock's idea was bad ;
和 这 是 不是 因为 先生 约翰 拉伯克的 主意 曾是 坏的 ;

这并不是因为约翰·卢伯克爵士的想法不好；

[,aɪ 'tiː][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][mæn][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər]
it is because no one man can lay down a definite course of reading for
它 是 因为 不 一 男人 能 躺 向下 一个 定 课程 的 阅读 为了

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['dɪfrəntli] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [maɪndz] .
the great mass of differently constituted minds .
这 伟大的 大量的 的 不同 构成 思想 .

这是因为没有人能够为众多思维方式各异的人制定明确的阅读路线。

[sɜːr][dʒɑːn] [ɪk'sprest] ['oʊnli][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [wʌt] [moʊst] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Sir John expressed only his opinion of what most appealed to him ;
先生 约翰 表达 仅有的 他的 观点 的 什么 最多 上诉 到 他 ;

约翰爵士只表达了他最喜欢的东西的看法；

[ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lɪst] ;
another man of letters would have made a different list ;
其他 男人 的 信件 会 有 制成 一个 不同的 列表 ;

另一位文人墨客可能会列出不同的名单；

['prɔːbəbli][noʊ] [tuː] [men][ʌv; əv] ['letərz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .
probably no two men of letters would have made exactly the same one .
大概 不 二 男人 的 信件 会 有 制成 确切地 这 相同的 一 .

恐怕没有两个文人能写出完全相同的作品。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [bʊks] [mʌst; məst] , [ˈʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
The choice of great books must , under all circumstances , be an individual
这 选择 的 伟大的 图书 必须 , 在下面 全部 情况 , 是 一个 个人

[wʌn] .
one .
— .

在任何情况下，选择伟大书籍都必须是个人的选择。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn]
In short , you must choose for yourselves according to the light that is in
在 短的 , 你 必须 选择 为了 你们自己 根据 到 这 光 那 是 在

[juː; jʊ] .

you .
你 .

总之，你们必须根据自己内心的光芒做出选择。

[ˈveri] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [best]
Very few persons are so many - sided as to feel inclined to give their best
非常 很少 人 是 所以 许多 - 侧面 作为 到 感觉 倾斜 到 给 他们的 最好的

[ə'ten(ə)n] [tuː; tə] [ˈmeni] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
attention to many different kinds of literature .
注意力 到 许多 不同的 种类 的 文学 .

很少有人像我这样兴趣广泛，愿意全心全意地关注各种不同类型的文学作品。

[ɪn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz][,aɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kənˈfaɪn] [hɪmˈself][tuː; tə][ə; eɪ]
In the average of cases it is better for a man to confine himself to a
在这 平均的 的 案例 它是 更好的 为了 一个 男人 到 局限 他自己 到 一个
[smɔːl] [klæs] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] — [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [best]
small class of subjects — the subjects best
小的 班级 的 主题 — 这 主题 最好的

大多数情况下，一个人最好将自己的研究范围限制在一小类学科之内——最好是那些最擅长的学科。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[əˈkɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈpaʊəz] [ænd; ənd][ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [pliːz]
according with his natural powers and inclinations , the subjects that please
根据 和 他的 自然的 权力 和 倾向 , 这 主题 那 请
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

根据他的天赋和喜好，选择他喜欢的主题。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
And no man can decide for us ,
和 不 男人 能 决定 为了 我们 ,
没有人能替我们做决定。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ænd; ənd]
without knowing our personal character and disposition perfectly well and
没有 会心 我们的 个人的 特点 和 处置 完美 出色地 和
[ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ,
being in sympathy with it ,
存在 在 同情 和 它 ,
在不完全了解并认同我们个人的性格和性情的情况下，

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊəz] [laɪ] .
where our powers lie .
在哪里 我们的 权力 说谎 .

我们的力量源泉在哪里。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][duː] — [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] , [fɜːrst] ,
But one thing is easy to do — that is , to decide , first ,
但 — 事物 是 简单的 到 做 — 那 是 , 到 决定 , 第一的 ,
但有一件事很容易做到——那就是首先做出决定。

[wʌt] [ˈsʌbdʒekt][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ˈplezər] ; [tuː; tə] [dɪˈsaɪd]
what subject in literature has already given you pleasure ; to decide
什么 主题 在 文学 有 已经 给定 你 乐趣 ; 到 决定
, [ˈsekəndli] ,
, **secondly** ,
, 第二 ,

其次，要决定你对文学的哪个主题感到愉悦。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ,
what is the best that has been written upon that subject ,
什么 是 这 最好的 那 有 到过 书面 之上 那 主题 ,
关于这个主题，最好的著作是什么？

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðæt] [best] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [ɪ'femərəl] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ]
and then to study that best to the exclusion of ephemeral and trifling
和 然后 到 学习 那 最好的 到 这 排除 的 短暂的 和 琐事
[bʊks] [wɪtʃ] [prə'fes] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θi:m] ,
books which profess to deal with the same theme ,
图书 哪个 宣称 到 交易 和 这 相同的 主题 ;
然后, 要深入研究那些真正有价值的著作, 而排除那些声称探讨同一主题但内容肤浅、无关紧要的书籍。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [əb'teɪnd] [ðə; ði][æprə'beɪ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['krɪtɪks][ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ]
but which have not yet obtained the approbation of great critics or of a
但 哪个 有 不是 然而 获得 这 赞许 的 伟大的 评论家 或者 的 一个
[greɪt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
great public opinion .
伟大的 民众 观点 .
但它们尚未获得著名评论家或广大公众的认可。

[ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [bəʊθ][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt]
Those books which have obtained both are not so many in number as you might
那些 图书 哪个 有 获得 两个都 是 不是 所以 许多 在 数字 作为 你 可能
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .
同时获得这两项殊荣的书籍数量并没有你想象的那么多。

[i:tʃ] [greɪt] [sɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [prə'du:st] ['oʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] ,
Each great civilization has produced only two or three of the first rank ,
每个 伟大的 文明 有 生产 仅有的 二 或者 三 的 这 第一的 秩 ;
每个伟大的文明都只产生了两到三位一流人物。

[ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] [sɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡri:ks] .
if we except the single civilization of the Greeks .
如果 我们 除了 这 单身的 文明 的 这 希腊人 .
如果我们把希腊文明单独排除在外的话。

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ɪm'bɒdɪŋ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [greɪt] [ri:'lɪdʒənz] [nesə'serəli] [teɪk] [pleɪs]
The sacred books embodying the teaching of all great religions necessarily take place
这 神圣 图书 体现 这 教学 的 全部 伟大的 宗教 一定 拿 地方
[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] ,
in the first rank ,
在 这 第一的 秩 ;
体现所有伟大宗教教义的圣典必然位列第一。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃənz] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:lɪft] [ænd; ənd] [ri:'pɑ:lɪft] ,
even as literary productions ; for they have been polished and repolished ,
甚至 作为 文学 作品 ; 为了 他们 有 到过 抛光 和 重新抛光 ;
即使作为文学作品; 因为它们经过了反复的润色和修改。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)] ['lɪtərəri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and have been given the highest possible literary perfection of which the
和 有 到过 给定 这 最高 可能的 文学 完美 的 哪个 这
['læŋɡwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪz]['keɪpəb(ə)] .
language in which they are written is capable .
语言 在 哪个 他们 是 书面 是 有能力的 .
它们被赋予了所用语言所能达到的最高文学完美程度。

[ðə; ði] [greɪt] ['epɪk]['poʊəmz] [wɪtʃ] [ɪk'spres] [ðə; ði][aɪ'di:lz][ʌv; əv]['reɪsɪz] , [ðɪ:z] [ɔ:lsəʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]
The great epic poems which express the ideals of races , these also deserve a
这 伟大的 史诗 诗歌 哪个 表达 这 理想 的 种族 , 这些 还 应得 一个
[fɜ:rst] [pleɪs] .
first place .
第一的 地方 .
那些表达种族理想的伟大史诗, 也应该位列榜首。

[ˈθɜːrɪli] , [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈdraːmə] , [æz; əz] [rɪˈflektɪŋ] [laɪf] , [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərd]
Thirdly , the masterpieces of drama , as reflecting life , must be considered
第三 , 这 杰作 的 戏剧 , 作为 反思 生活 , 必须 是 经过考虑的
[tuː; tə] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
to belong to the highest literature :
到 属于 到 这 最高 文学 :
第三, 戏剧杰作作为生活写照, 必须被视为最高文学作品。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [bʊks] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ˌreprɪˈzentɪd] ?
But how many books are thus represented ?
但 如何 许多 图书 是 因此 代表 ?
但有多少本书以这种方式被呈现出来呢?
[nɑːt] ['veri] ['meni] .
Not very many .
不是 非常 许多 :
不多。

[ðə; ði][best] , [laɪk][ˈdaɪəmənds] , [wɪl] ['nevər][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['kwɑːntətɪz] .
The best , like diamonds , will never be found in great quantities .
这 最好的 , 喜欢 钻石 , 将要 绝不 是 成立 在 伟大的 数量 :
最好的东西, 就像钻石一样, 永远不会大量存在。
[brɪˈsaɪdɪz] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪndəˈkeɪʃənz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðʌs] ['ventʃəd] ,
Besides such general indications as I have thus ventured ,
除了 这样的 一般的 症状 作为 我 有 因此 冒险 ,
除了我以上所作的这些一般性说明之外,

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [bʊks] — [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt]
something may be said regarding a few choice books — those which a student
某物 可能 是 说 关于 一个 很少 选择 图书 — 那些 哪个 一个 学生
[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pəˈzeɪs] [ɡʊd] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][ænd; ənd] [riːd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
should wish to possess good copies of and read all his life .
应该 希望 到 具有 好的 副本 的 和 读 全部 他的 生活 :
对于一些精选书籍, 我们可以说几句——这些书是学生应该拥有的, 并且应该终生阅读的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] .
There are not many of these .
那里 是 不是 许多 的 这些 :
这样的人不多。
[fɔːr; fər] [jʊrəˈpiːən] ['stjuːdnts] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɡriːk]
For European students it would be necessary to name a number of Greek
为了 欧洲的 学生 它 会 是 必要的 到 姓名 一个 数字 的 希腊语
[ˈɔːθəz] .
authors .
作者 :

对于欧洲学生来说, 他们需要列举一些希腊作家的名字。
[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [tʌŋz] [sʌtʃ] [ˈɔːθəz] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ]
But without a study of the classic tongues such authors could be of much
但 没有 一个 学习 的 这 经典的 舌头 这样的 作者 可以 是 的 很多
[les] [juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːdnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ;
less use to the students of this country ;
较少的 使用 到 这 学生 的 这 国家 ;
但是, 如果不学习古典语言, 这些作家对我国学生的用处就会大大降低;

[mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡriːk]
moreover , a considerable knowledge of Greek
而且 , 一个 大量 知识 的 希腊语
此外, 还需具备相当的希腊语知识。

[laɪf][ænd; ənd] [ɡriːk] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈkwɪkən] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
life and Greek civilization is necessary to quicken appreciation of them .
生活 和 希腊语 文明 是 必要的 到 加速 欣赏 的 他们 .
生活和希腊文明是增进人们对它们的欣赏的必要条件。

[sʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][best] [ɡeɪnd] [θruː] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [ˈpɪktʃərz] , [kɔɪnz] ,
Such knowledge is best gained through engravings , pictures , coins ,
这样的 知识 是 最好的 获得 通过 雕刻 , 图片 , 硬币 ,
这类知识最好通过雕刻、绘画、钱币等途径获得。

[ˈstætʃuːz] — [θruː] [ðoʊz] [ɑːrˈtɪstɪk][ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ɪˈneɪb(ə)] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [wʌt]
statues — through those artistic objects which enable the imagination to see what
雕像 — 通过 那些 艺术 对象 哪个 使能够 这 想像力 到 看 什么
[hæz; həz][ɪɡˈzɪstɪd] ;
has existed ;
有 存在 ;
雕像——通过这些艺术品，使人们的想象力能够看到曾经存在过的事物；

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk][saɪd][ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)] [ˈstʌdi] [ɪz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɪn][dʒəˈpæn] ,
and as yet the artistic side of classical study is scarcely possible in Japan ,
和 作为 然而 这 艺术 边 的 古典 学习 是 几乎 可能的 在 日本 ,
而如今，在日本，古典研究的艺术层面几乎无法实现。

[fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][pɪkˈtʊːriəl][ænd; ənd] [ˈʌðər] [məˈtɪriəl] .
for want of pictorial and other material .
为了 想 的 画报 和 其他 材料 .
由于缺乏图片和其他材料。

[aɪ][jæl; jəl] [ˈðerfɔːr] [seɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊks] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkætəɡɔːri]
I shall therefore say very little regarding the great books that belong to this category
我 将 所以 说 非常 小的 关于 这 伟大的 图书 那 属于 到 这 类别
.
:
.
因此，对于属于这一类别的伟大著作，我将很少多说。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʊrəˈpiːən] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [rests] [əˈpɑːn]
But as the whole foundation of European literature rests upon
但 作为 这 所有的 基础 的 欧洲的 文学 休息 之上
[ˈklæsɪk(ə)] [ˈstʌdi] ,
classical study ,
古典 学习 ,
但是，由于整个欧洲文学的基础都建立在古典研究之上，

[ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈmæstər][ðə; ði][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [ɡriːk] [mɪˈθɑːlədʒi] ,
the student should certainly attempt to master the outlines of Greek mythology ,
这 学生 应该 当然 试图 到 掌握 这 概述 的 希腊语 神话 ,
学生当然应该努力掌握希腊神话的概要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ɡriːk]
and the character of the traditions which inspired the best of Greek
和 这 特点 的 这 传统 哪个 灵感 这 最好的 的 希腊语
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˈdrɑːmə] .
literature and drama .
文学 和 戏剧 .
以及激发希腊文学和戏剧精华的传统特征。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] ['ʊspən][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [bʊk] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [haɪ] [klæs] [ʌv; əv]
You can scarcely open an English book belonging to any high class of
你 能 几乎 打开 一个 英语 书 属于 到 任何 高的 班级 的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ;

你几乎不可能翻开任何一本属于高雅文学的英文书籍，

[ɪn] [wɪtʃ] [jʊː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] [əˈluːʒnz] [tuː; tə] [ɡriːk] [brɪˈliːfs] , [ɡriːk] ['stɔːrɪz] , [ɔːr] [ɡriːk] [pleɪz] .
in which you will not find allusions to Greek beliefs , Greek stories , or Greek plays .
在 哪个 你 将要 不是 寻找 暗示 到 希腊语 信仰 , 希腊语 故事 , 或者 希腊语 演出 .

其中不会出现任何关于希腊信仰、希腊故事或希腊戏剧的典故。

[ðə; ði] [mɪˈθɑːlədʒi] [ɪz][ˈɔːlmʊst] ['nesəsəri] [fɔːr; fər][jʊː; jʊ] ;
The mythology is almost necessary for you ;
这 神话 是 几乎 必要的 为了 你 ;

神话对你来说几乎是必需的；

[bʌt; bət][ðə; ði][væst][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪt] [wel] [dɪˈtɜːr][mʊst][ʌv; əv][jʊː; jʊ][frʌm; frəm]
but the vast range of the subject might well deter most of you from
但 这 广阔的 范围 的 这 主题 可能 出色地 阻止 最多 的 你 从
[əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .
attempting a thorough study of it .
尝试 一个 彻底 学习 的 它 .

但该主题范围之广，很可能会阻止你们中的大多数人尝试对其进行深入研究。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [həʊˈevər] , [ɪz][nɑːt] ['nesəsəri] .
A thorough study of it , however , is not necessary .
一个 彻底 学习 的 它 , 然而 , 是 不是 必要的 .

然而，没有必要对此进行深入研究。

[wʌt] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪn][ˈʊʊnli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [bʊk] ,
What is necessary is an outline only ; and a good book ,
什么 是 必要的 是 一个 大纲 仅有的 ; 和 一个 好的 书 ,

只需要一份提纲和一本好书即可。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [jʊː; jʊ] [ðæt] ['aʊtlaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [əˈtræktɪv] ['mænər] [wʊd] [biː; bi]
capable of giving you that outline in a vivid and attractive manner would be
有能力的 的 给予 你 那 大纲 在 一个 生动 和 吸引人的 方式 会 是
[ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
of inestimable service .
的 不可估量 服务 .

能够以生动、吸引人的方式向您概述这一主题的人将提供不可估量的帮助。

[ɪn] [frɛntʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [bʊks] ; [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['ʊʊnli]
In French and German there are many such books ; in English , I know of only
在 法语 和 德语 那里 是 许多 这样的 图书 ; 在 英语 , 我 知道 的 仅有的
[wʌn] ,
one ,
— ,

法语和德语中有很多这样的书；英语中，我只知道一本。

[ə; eɪ] ['vɔːljəm] [ɪn] - ['laɪbrəri] , - [mɪˈθɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] [ɡriːs] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .
a volume in Bohn's Library , Keightley's Mythology of Ancient Greece and Italy .
一个 体积 在 - 图书馆 , - 神话 的 古老的 希腊 和 意大利 .

博恩图书馆藏书《凯特利古希腊和意大利神话》中的一卷。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wɜːrk] ;
It is not an expensive work ;
它 是 不是 一个 昂贵的 工作 ;

这不是一项昂贵的工程；

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['spɪrɪt] .
and it has the exceptional quality of teaching in a philosophical spirit .
和 它 有 这 非凡的 质量 的 教学 在 一个 哲学 精神 .
它具有以哲学精神进行教学的卓越品质。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪməs] [gri:k] [bʊks] , [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
As for the famous Greek books , the value of most of them for you
作为 为了 这 著名的 希腊语 图书 , 这 价值 的 最多 的 他们 为了 你
[mʌst; məst][bi:; bi] [smɔ:l] ,
must be small ,
必须 是 小的 ,
至于那些著名的希腊书籍, 对你来说, 它们的价值大多可能微乎其微。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪz] [smɔ:l] .
because the number of adequate translations is small .
因为 这 数字 的 足够的 翻译 是 小的 .
因为合适的译本数量很少。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [vɜ:rs] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑ:r; ər] ['ju:sləs] .
I should begin by saying that all verse translations are useless .
我 应该 开始 经过 说 那 全部 诗 翻译 是 无用 .
首先我要说的是, 所有诗歌翻译都是无用的。

[noʊ] [vɜ:rs] [trænz'leɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:k] [kæn; kən] [rɪ:prə'du:s] [ðə; ði] [gri:k] [vɜ:rs] — [wi:; wi]
No verse translation from the Greek can reproduce the Greek verse — we
不 诗 翻译 从 这 希腊语 能 复制 这 希腊语 诗 — 我们
[hæv; həv]['oʊnli] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [laɪnz][ʌv; əv]['hoʊməɹ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['tenɪsn] ,
have only twenty or thirty lines of Homer translated by Tennyson ,
有 仅有的 二十 或者 三十 线条 的 荷马 翻译 经过 丁尼生 ,
任何希腊诗歌的译本都无法完全还原希腊诗歌的原貌——我们只有丁尼生翻译的荷马史诗的二三十行。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] [gri:k] ['poʊəts][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['i:kwəli] ['eɪb(ə)l][men] ,
and a few lines of other Greek poets translated by equally able men ,
和 一个 很少 线条 的 其他 希腊语 诗人 翻译 经过 同样地 有能力的 男人 ,
以及其他几位希腊诗人的几行诗句, 由同样才华横溢的译者翻译。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] [sætɪs'fæktəri] .
which are at all satisfactory .
哪个 是 在 全部 令人满意的 .
这些都令人满意。

[ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [teɪk] [ə; eɪ][praʊz][trænz'leɪ](ə)n [wen] [ju:; jʊ]
Under all circumstances take a prose translation when you
在下面 全部 情况 拿 一个 散文 翻译 什么时候 你
在任何情况下, 当你.....时, 都要采用散文翻译。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]
[第17页]

[wɪʃ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] [gri:k] [ɔ:r] ['lætn] ['ɔ:θər] .
wish to study a Greek or Latin author .
希望 到 学习 一个 希腊语 或者 拉丁 作者 .
想研究一位希腊或拉丁作家。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'sɪdər] ['hoʊməɹ][fɜ:rst] .
We should of course consider Homer first .
我们 应该 的 课程 考虑 荷马 第一的 .
我们当然应该首先考虑荷马。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'fɔːrd][nɑːt][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɒmə] .
I do not think that you can afford not to read something of Homer .
我 做 不是 思考 那 你 能 买得起 不是 到 读 某物 的 荷马 .

我认为你不能错过阅读荷马的作品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['eksələnt] [prəʊz][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] .
There are two excellent prose translations in English , one of the Iliad
那里 是 二 出色的 散文 翻译 在 英语 , 一 的 这 《伊利亚特》
[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] .
and one of the Odyssey .
和 一 的 这 奥德赛 .

英文中有两个优秀的散文译本，一个是《伊利亚特》，一个是《奥德赛》。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] ['pəʊəmz] .
The latter is for you the more important of the two great poems .
这 后者 是 为了 你 这 更多的 重要的 的 这 二 伟大的 诗歌 .

对你而言，后一首诗比另一首诗更为重要。

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ɪ'nʊːməɾəb(ə)l][ɪn][ɔːl] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;
The references to it are innumerable in all branches of literature ;
这 参考 到 它 是 无数 在 全部 分支 的 文学 ;

在文学的各个分支中，对它的引用不胜枚举；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['refrənsɪz] [rɪ'fɜːr][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊətri][ʌv; əv][ɪts] [θiːm] ,
and these references refer usually to the poetry of its theme ,
和 这些 参考 参考 通常 到 这 诗 的 它是 主题 ,

这些引用通常指的是与主题相关的诗歌，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ][ˈroʊməns][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['iliəd] .
for the Odyssey is much more a romance than is the Iliad .
为了 这 奥德赛 是 很多 更多的 一个 浪漫 比 是 这 《伊利亚特》 .

因为《奥德赛》比《伊利亚特》更像一部浪漫史诗。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][prəʊz][trænz'leɪ(ə)n][baɪ] [læŋ] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] [ɪz] [ðæt] [,aɪ 'tiː]
The advantage of the prose translation by Lang and Butcher is that it
这 优势 的 这 散文 翻译 经过 朗 和 屠夫 是 那 它
[prɪ'zɜːrv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [vɜːrs] ,
preserves something of the rolling sound and music of the Greek verse ,
果酱 某物 的 这 滚动 声音 和 音乐 的 这 希腊语 诗 ,

朗和布彻的散文译本的优点在于，它保留了希腊诗歌流畅的音韵和音乐性。

[ðoʊ] [,aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli][prəʊz] .
though it is only prose .
尽管 它 是 仅有的 散文 .

虽然它只是散文。

[ðæt] [bʊk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈsɜːrt(ə)nli] [kən'sɪdər] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] ['kɑːnstəntli] [baɪ][juː; jʊ] ;
That book I should certainly consider worth keeping constantly by you ;
那 书 我 应该 当然 考虑 值得 保持 不断地 经过 你 ;

那本书我绝对认为值得你一直珍藏；

[ɪts][juː'tɪləti] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪ] .
its utility will appear to you at a later day .
它是 公用事业 将要 出现 到 你 在 一个 之后 天 .

它的实用性你以后就会体会到了。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡriːk] ['trædʒədi] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ;
The great Greek tragedies have all been translated ;
这 伟大的 希腊语 悲剧 有 全部 到过 翻译 ;

伟大的希腊悲剧都已被翻译成其他语言；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][soʊ] ['strɔ:ŋli] ['rekə'mend] [ði:z] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
but I should not so strongly recommend these translations to you .
但 我 应该 不是 所以 强烈 推荐 这些 翻译 到 你 .

但我并不建议你如此强烈地推荐这些译本。

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,
It would be just as well , in most cases ,
它 会 是 只是 作为 出色地 , 在 最多 案例 ,

大多数情况下, 这样做也未尝不可。

[tu:; tə] [fə'miliəraɪz] [jɔ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dra:məz] [θru:] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] ;
to familiarize yourselves with the stories of the dramas through other sources ;
到 熟悉 你们自己 和 这 故事 的 这 电视剧 通过 其他 来源 ;

通过其他途径了解戏剧的故事情节;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ði:z] .
and there are hundreds of these .
和 那里 是 数百 的 这些 .

这样的案例有数百起。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [li:st] [noʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dra:məz][ʌv; əv] ['sɔfəkli:z] ,
You should at least know the subject of the great dramas of Sophocles ,
你 应该 在 至少 知道 这 主题 的 这 伟大的 电视剧 的 索福克勒斯 ,

你至少应该了解索福克勒斯伟大戏剧的主题。

, [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [jʊ'rɪpədi:z] .
Æschylus , and above all Euripides .
埃斯库罗斯 , 和 多于 全部 欧里庇得斯 .

埃斯库罗斯, 尤其是欧里庇得斯。

[gri:k] ['dra:mə][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrɪz] [mʌt] ['stʌdi] [tu:; tə][ʌndər'stænd]
Greek drama was constructed upon a plan that requires much study to understand
希腊语 戏剧 曾是 建造 之上 一个 计划 那 需要 很多 学习 到 理解
[kə'rektli] ;
correctly ;
正确 ;

希腊戏剧的构建遵循一套严谨的体系, 需要大量的研究才能正确理解;

[aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ʌndər'stænd] [ði:z] ['mætərz] [æz; əz][æn; ən][æntɪ'kwəriən]
it is not necessary that you should understand these matters as an antiquarian
它 是 不是 必要的 那 你 应该 理解 这些 事情 作为 一个 古玩
[dʌz] ,
does ,
做 ,

你不必像古董收藏家那样了解这些问题。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪz] .
but it is necessary to know something of the stories of the great plays .
但 它 是 必要的 到 知道 某物 的 这 故事 的 这 伟大的 演出 .

但了解一些伟大戏剧背后的故事是很有必要的。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['kɑ:mədi] , [ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] [æri'stɔ:fənɪz] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [ɪk'sepʃən(ə)] [ɪn][ðer; ðər]
As for comedy , the works of Aristophanes are quite exceptional in their
作为 为了 喜剧 , 这 作品 的 阿里斯托芬 是 相当 非凡的 在 他们的
['vælju:][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
value and interest .
价值 和 兴趣 .

至于喜剧, 阿里斯托芬的作品在价值和趣味性方面都非常出色。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] ['veri] ['lɪt(ə)][,eksplə'neɪ(ə)n] ;
They require very little explanation ;
他们 要求 非常 小的 解释 ;

它们几乎不需要解释;

[ðeɪ] [meɪk] [juː'es] [læf] [tuː; tə] - [deɪ] [dʒʌst][æz; əz] ['hɑ:rtɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [æ'θi:ni:ənz]
they make us laugh to - day just as heartily as they made the Athenians
他们 制作 我们 笑 到 - 天 只是 作为 衷心地 作为 他们 制成 这 雅典人
[læf] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ;
laugh thousands of years ago ;
笑 数千 的 年 前 ;

它们今天带给我们的欢笑，与几千年前带给雅典人的欢笑一样开怀；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪ'b:ŋ] [tuː; tə] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
and they belong to immortal literature :
和 他们 属于 到 不朽 文学 :

它们属于不朽的文学作品。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['boʊn][trænz'leɪ(ə)n][ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] , [wɪt] [aɪ] [wʊd] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mend] .
There is the Bohn translation in two volumes , which I would strongly recommend .
那里 是 这 博恩 翻译 在 二 卷 , 哪个 我 会 强烈 推荐 .

博恩的译本有两卷，我强烈推荐。

[.æri'stɑ:fənɪz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gri:k] ['dræmətɪst] [hu:m] [wiː; wi][kæn; kən] [ri:d] ['oʊvər]
Aristophanes is one of the great Greek dramatists whom we can read over
阿里斯托芬 是 一 的 这 伟大的 希腊语 剧作家 谁 我们 能 读 超过

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] ,
and over again ,
和 超过 再次 ,

阿里斯托芬是伟大的古希腊剧作家之一，他的作品值得我们反复阅读。

['geɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ri:dɪŋ] .
gaining at every reading :
获得 在 每一个 阅读 :

每次阅读都有收获。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪkl] ['poʊəts][ðer; ðər][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][wʌn][trænz'leɪ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪ'klʌm] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
Of the lyrical poets there is also one translation likely to become an English
的 这 抒情的 诗人 那里 是 还 一 翻译 可能 到 变得 一个 英语
['klæsɪk] , [ˈɔ:l'doʊ]
classic , although
经典的 , 虽然

在这些抒情诗人中，也有一部译作很可能成为英语文学经典，尽管

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ]['mɑ:dərn][wʌn] ; [ðæt] [ɪz] [læŋz] [trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [θi:'ɔkritəs] , [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
a modern one ; that is Lang's translation of Theocritus , a tiny little book ,
一个 现代的 一 ; 那 是 朗的 翻译 的 忒奥克里图斯 , 一个 微小的 小的 书 ,
一个现代版本；那是朗翻译的忒奥克里托斯的著作，一本很小的书。

[bʌt; bət] ['veri] ['prefəs] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
but very precious of its kind .
但 非常 宝贵的 的 它是 种类 :

但却是同类产品中非常珍贵的。

[juː; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ'em] ['menʃənɪŋ] ['veri] [fju:] ; [bʌt; bət] [ði:z] [fju:] [wʊd] [mi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
You see I am mentioning very few ; but these few would mean a great deal
你 看 我 是 提及 非常 很少 ; 但 这些 很少 会 意思是 一个 伟大的 交易
[fɔ:r; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

你看，我提到的只是少数几个人；但这几个人对你来说意义重大。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm]ˈpraːpəli] .
should you use them properly .
应该 你 使用 他们 适当地 .

你应该正确使用它们。

[əˈmʌŋ] [ˈleɪtər] [ɡriːk] [wɜːrk] , [wɜːrk] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɪˈklaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
Among later Greek work , work done in the decline of the old civilization ,
之中 之后 希腊语 工作 , 工作 完毕 在 这 衰退 的 这 老的 文明 ,
在希腊后期的作品中, 以及在古希腊文明衰落时期创作的作品中,

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [ˈmæstərpiːs] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] — [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd]
there is one masterpiece that the world will never become tired of — I mentioned
那里 是 一 杰作 那 这 世界 将要 绝不 变得 疲劳的 的 — 我 提及
[aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] ,
it before ,
它 前 ,

有一部杰作, 世人永远不会厌倦——我之前提到过它。

[ðə; ði]ˈstɔːri][ʌv; əv] [ˈdæfnɪs] [ænd; ənd] [ˈkloʊi] .
the story of Daphnis and Chloe .
这 故事 的 达夫尼斯 和 克洛伊 .

达芙妮和克洛伊的故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论阅读与文学的关系(On reading in relation to literature)

第2/2页

[ðɪs] [hæz; hæz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈɪntuː] ['evri] ['læŋɡwɪdʒ] ,
This has been translated into every language ,
这 有 到过 翻译 进入 每一个 语言 ,

它已被翻译成各种语言。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [trænz'leɪ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
and I am sorry to say that the best translation is not English ,
和 我 是 对不起 到 说 那 这 最好的 翻译 是 不是 英语 ,

很遗憾，最好的翻译并非英语。

[bʌt; bət] [frentʃ] — [ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈæmiːɑːt] .
but French — the version of Amyot .
但 法语 — 这 版本 的 艾米特 .

但法语——Amyot 的版本。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
But there are many English translations .
但 那里 是 许多 英语 翻译 .

但有很多英文译本。

[ðæt] [bʊk] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] .
That book you certainly ought to read .
那 书 你 当然 应该 到 读 .

那本书你一定要读读。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætn] ['ɔːθəz] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .
About the Latin authors , it is not here necessary to say much .
关于 这 拉丁 作者 , 它 是 不是 这里 必要的 到 说 很多 .

关于拉丁作家，这里无需赘述。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [ɡʊd] [prəʊz] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ˈvəːdʒɪl] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] ,
There are very good prose translations of Virgil and Horace ,
那里 是 非常 好的 散文 翻译 的 维吉尔 和 贺拉斯 ,

有很多非常优秀的维吉尔和贺拉斯散文译本。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈkænɑːt][biː; bi] ['veri] [ɡreɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ]
but the value of these to you cannot be very great without a knowledge
但 这 价值 的 这些 到 你 不能 是 非常 伟大的 没有 一个 知识

[ʌv; əv] ['lætn] .
of Latin .
的 拉丁 .

但是，如果你不懂拉丁语，这些东西对你的价值就不会很大。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][ˈstɔːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] ,
However , the story of the Æneid is necessary to know ,
然而 , 这 故事 的 这 《埃涅阿斯纪》是 必要的 到 知道 ,

然而，了解《埃涅阿斯纪》的故事是必要的。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [best] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnɪŋtən] .
and it were best read in the version of Conington .
和 它 是 最好的 读 在 这 版本 的 康宁顿 .

而且最好阅读康宁顿的版本。

神话 的 这 古老的 英语 宗教 ,
它们与英国文学的联系并不比古代英国宗教的神话更为紧密。

[ðə; ði][rɪˈlɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɔːrðərn][ˈreɪsɪz] , [wɪtʃ][hæz; həz][left][ɪts][ˈekoʊz][ɔːl][θruː][ˈaʊər; ɑːr]
the religion of the Northern races , which has left its echoes all through our
这 宗教 的 这 北方 种族 , 哪个 有 左边 它是 回声 全部 通过 我们的
[fɔːrmz][ʌv; əv][spiːtʃ] ,
forms of speech ,
表格 的 演讲 ,

北方民族的宗教，其影响已渗透到我们所有的语言形式中。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][neɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wiːk] .
even in the names of the days of the week .
甚至 在 这 姓名 的 这 天 的 这 星期 .

甚至连星期几的名称都体现了这一点。

[ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɔːt][tuː; tə][noʊ][ˈsʌmθɪŋ][əˈbaʊt]
A student of English literature ought to know something about
一个 学生 的 英语 文学 应该 到 知道 某物 关于
[ˈnɔːrðərn][mɪˈθɑːlədʒi] .
Northern mythology .
北方 神话 .

学习英国文学的学生应该了解一些北方神话。

[,aɪˈtiː][ɪz][fʊl][ʌv; əv][ˈbjʊːti][ˈɔːlsoʊ] , [ˈbjʊːti][ʌv; əv][əˈnʌðər][ænd; ænd][ˈstreɪndʒər][kaɪnd] ;
It is full of beauty also , beauty of another and stranger kind ;
它 是 满的 的 美丽 还 , 美丽 的 其他 和 陌生人 种类 ;

它也充满了美，一种截然不同、更为奇特的美；

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪmˈbɒdɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ˈwɔːrɪər] - [ˈfeɪθs][ðæt][ˈevər][ɪgˈzɪstɪd] ,
and it embodies one of the noblest warrior - faiths that ever existed ,
和 它 体现 一 的 这 最高贵 战士 - 信仰 那 曾经 存在 ,

它体现了历史上最崇高的战士信仰之一。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg** **19**]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði][rɪˈlɪdʒən][ʌv; əv][fɔːrs][ænd; ænd][ˈkɜːrɪdʒ] .
the religion of force and courage .
这 宗教 的 力量 和 勇气 .

武力和勇气的宗教。

[juː; jʊ][hæv; həv][naʊ][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ə; eɪ][kəmˈpliːt][kəˈlek(ə)n][ʌv; əv][ˈnɔːrðərn][ˈpoʊətɪrɪ] ,
You have now in the library a complete collection of Northern poetry ,
你 有 现在 在 这 图书馆 一个 完全的 收藏 的 北方 诗 ,

现在图书馆里收藏了一套完整的北方诗歌集。

[aɪ][miːn][ðə; ði][tuː][ˈvɔːljəmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrpəs] - [bɔːriːɑːli] .
I mean the two volumes of the Corpus Poeticum Boreali .
我 意思是 这 二 卷 的 这 语料库 - 北极光 .

我指的是《北方诗集》的两卷本。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][æz; əz][jet][ə; eɪ][gʊd][kəˈlek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːgəz][ænd; ænd]
Unfortunately you have not as yet a good collection of the Sagas and
很遗憾 你 有 不是 作为 然而 一个 好的 收藏 的 这 传奇故事 和
[ˈedə] .
Eddas .
埃达 .

可惜的是，你目前还没有收集到足够好的萨迦和埃达。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][keɪs][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːstə][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][griːk][mɪˈθɑːlədʒi] ,
But , as in the case of the vaster subject of Greek mythology ,
但 , 作为 在 这 案件 的 这 更广阔 主题 的 希腊语 神话 ,

但是，就像希腊神话这个更为宏大的主题一样，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [smɔ:l] [bʊk] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ,
there is an excellent small book in English ,

那里 是 一个 出色的 小的 书 在 英语 ,

有一本很棒的英文小册子,

[ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən][ˈaʊtlaɪn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt][ɪz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] — [aɪ] [mi:n] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɪn]
giving an outline of all that is important — I mean necessary for you — in

给予 一个 大纲 的 全部 那 是 重要的 — 我 意思是 必要的 为了 你 — 在
[rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][bəʊθ][ðə; ði][rɪˈlɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn]
regard to both the religion and the literature of the Northern

看待 到 两个都 这 宗教 和 这 文学 的 这 北方
[ˈreɪsɪz] ,
aces ,
种族 ,

概述一下北方民族的宗教和文学中所有重要（我是说对你而言必不可少）的内容，

[ˈmæɪlɪts] ['nɔ:rðərn] [ænˈtɪkwəti:z] .

Mallet's Northern Antiquities .
木槌的 北方 古董 .

马利特的北方古物。

[sɜ:r][ˈwɔ:ltər] [skɒt] [kənˈtrɪbjʊ:ɾɪd][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz]
Sir Walter Scott contributed the most valuable portion of the translations

先生 沃尔特 斯科特 贡献 这 最多 有价值的 部分 的 这 翻译
[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;
in this little book ;
在 这 小的 书 ;

沃尔特·斯科特爵士为这本小册子贡献了最有价值的翻译部分；

[ænd; ənd] [ði:z] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði][test][ʌv; əv][taɪm] [rɪˈmɑ:rkəbli] [wel] .
and these translations have stood the test of time remarkably well .
和 这些 翻译 有 站立 这 测试 的 时间 非常 出色地 .

这些译本经受住了时间的考验，而且效果非常好。

[ðə; ði] [ɪntrəˈdʌktəri] [ˈtʃæptərz] [baɪ] [ˈbɪʃəp] [ˈpə:si][ɑ:r; ər][oʊld] - ['fæɪnd] ,
The introductory chapters by Bishop Percy are old - fashioned ,

这 引言 章节 经过 主教 珀西 是 老的 - 造型 ,

珀西主教撰写的导言章节风格老旧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt] [dʌz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:lʃəm] .
but this fact does not in the least diminish the stirring value of the volume .
但 这 事实 做 不是 在 这 至少 减少 这 搅拌 价值 的 这 体积 .

但这一事实丝毫不会降低本书的启发意义。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['evri] ['stu:d(ə)nt][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə] [pəˈzes] .
I think it is one of the books that every student should try to possess .
我 思考 它 是 一 的 这 图书 那 每一个 学生 应该 尝试 到 具有 .

我认为这是每个学生都应该努力拥有的书籍之一。

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:dərn] ['mɑ:stəpi:sɪz] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntu:] ['ɪŋɡlɪ]
With regard to the great modern masterpieces translated into English

和 看待 到 这 伟大的 现代的 杰作 翻译 进入 英语
[frʌm; frəm] [ˈʌðər] [tʌŋz] ,
from other tongues ,
从 其他 舌头 ,

至于那些从其他语言翻译成英文的现代伟大杰作，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][seɪ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] , [ɪf] [juː; jʊ] I can only say that it is better to read them in the originals , if you
我 能 仅有的 说 那 它 是 更好的 到 读 他们 在 这 原件 , 如果 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

我只能说，如果可以的话，最好阅读原文。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˈgɜːtəz] [ˈfəʊst] [ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [duː][nɑːt] [riːd] [,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ;
If you can read Goethe's Faust in German , do not read it in English ;
如果 你 能 读 歌德的 浮士德 在 德语 , 做 不是 读 它 在 英语 ;
如果你能读懂歌德的《浮士德》德语版，就不要读英语版；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˈhaɪnə][ɪn][ˈdʒɜːrmən] , [ðə; ði] [frentʃ] [trænzˈleɪ(ə)n][ɪn][ˈprəʊz] , [wɪtʃ]
and if you can read Heine in German , the French translation in prose , which
和 如果 你 能 读 海涅 在 德语 , 这 法语 翻译 在 散文 , 哪个
[hiː; hi] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] ,
he superintended ,
他 督导 ,

如果你能读懂海涅的德语原文，那么你会喜欢他亲自监督翻译的法语散文译本。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] ([ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [ɪn] [vɜːrs]
and the English translations (there are many of them) in verse
和 这 英语 翻译 (那里 是 许多 的 他们) 在 诗
[kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
can be of no use to you .
能 是 的 不 使用 到 你 .

而那些用诗歌形式翻译的英文译本（有很多）对你来说可能毫无用处。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈdʒɜːrmən][biː; bi] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] , [ðen] [riːd] [ˈfəʊst] [ɪn][ðə; ði][ˈprəʊz][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv] [ˈheɪwəd]
But if German be too difficult , then read Faust in the prose version of Hayward
但 如果 德语 是 也 难的 , 然后 读 浮士德 在 这 散文 版本 的 海沃德
,
,
,

但如果德语太难，那就读海沃德的散文版《浮士德》吧。

[æz; əz] [rɪˈvaɪzd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈbʊkhaɪm] .
as revised by Dr . Buchheim .
作为 修改 经过 博士 . 布赫海姆 .

经布赫海姆博士修订。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [ænd; ʌnd][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [ɪgˈzɪstəns]
You have that in the library ; and it is the best of the kind in existence
你 有 那 在 这 图书馆 ; 和 它 是 这 最好的 的 这 种类 在 存在
.
:
.

图书馆里有这本书；而且它是同类书籍中最好的。

[ˈfəʊst] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ænd; ʌnd] [kiːp] ,
Faust is a book that a man should buy and keep ,
浮士德 是 一个 书 那 一个 男人 应该 买 和 保持 ,
《浮士德》是一本男人应该买来珍藏的书。

[ænd; ʌnd] [riːd] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
and read many times during his life .
和 读 许多 时代 期间 他的 生活 .

他一生中多次阅读过这本书。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈhaɪnə] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ˈpoʊət] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈluːzɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn]
As for Heine , he is a world poet , but he loses a great deal in
作为 为了 海涅 , 他 是 一个 世界 诗人 , 但 他 失败 一个 伟大的 交易 在
[trænzˈleɪ(ə)n] ;
translation ;
翻译 ;

至于海涅, 他是一位世界级诗人, 但他的作品在翻译过程中损失了很多东西;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈproʊz][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
and I can only recommend the French prose version of him ;
和 我 能 仅有的 推荐 这 法语 散文 版本 的 他 ;

我只能推荐他的法语散文版本;

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɜːrʒ(ə)nɪz][ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] [ænd; ənd][ˈlæzərəs][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [wiːk] .
the English versions of Browning and Lazarus and others are often weak .
这 英语 版本 的 勃朗宁 和 拉撒路 和 其他的 是 经常 虚弱的 .

勃朗宁、拉扎勒斯等人的英文译本往往质量较差。

[sʌm; səm] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ][ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv][ˈhaɪnə]
Some years ago a series of extraordinary translations of Heine
一些 年 前 一个 系列 的 非凡的 翻译 的 海涅
[əˈpɪrd] [ɪn] [ˈblækˌwʊdz] [ˈmægəziːn] ;
appeared in Blackwood's Magazine ;
出现 在 黑木 杂志 ;

几年前,《布莱克伍德杂志》刊登了一系列非凡的海涅译作;

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæv; həv][nɑːt] [əˈpɪrd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .
but these have not appeared , I believe , in book form .
但 这些 有 不是 出现 , 我 相信 , 在 书 形式 .

但我相信, 这些内容还没有以书籍的形式出版。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈdænti] ,
As for Dante ,
作为 为了 但丁 ,

至于但丁,

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
I do not know whether he can make a strong appeal to you in any language
我 做 不是 知道 无论 他 能 制作 一个 强的 上诉 到 你 在 任何 语言
[ɪkˈsept] [hɪz; ɪz][oʊn] ;
except his own ;
除了 他的 自己的 ;

我不知道他能否用除母语以外的任何语言向你发出强烈的呼吁;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈeɪdʒɪz] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ˈwʌndərɪf(ə)l]
and you must understand the Middle Ages very well to feel how wonderful
和 你 必须 理解 这 中间 年龄 非常 出色地 到 感觉 如何 精彩的

[hiː; hi][wʌz; wəz] .
he was .
他 曾是 .

你必须对中世纪有非常深入的了解, 才能体会到他有多么伟大。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr][əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ɡreɪt] [ɪˈtæliən][ˈpoʊəts] .
I might say something similar about other great Italian poets .
我 可能 说 某物 相似的 关于 其他 伟大的 意大利语 诗人 .

我或许也会对其他伟大的意大利诗人说类似的话。

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dræmətɪst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [ˌmoʊ'li:ɛr] ; [hi:; hi][ɪz][nekst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
Of the French dramatists , you must study Molière ; he is next in importance
的 这 法语 剧作家 , 你 必须 学习 莫里哀 ; 他 是 下一个 在 重要性
[ˈoʊnli][tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] .
only to Shakespeare .
仅有的 到 莎士比亚 .

在法国剧作家中, 你一定要研究莫里哀; 他的重要性仅次于莎士比亚。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ri:d] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [trænz'leɪ(ə)n] .
But do not read him in any translation .
但 做 不是 读 他 在 任何 翻译 .

但不要阅读任何译本。

[hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['pɑ:zətɪvli] , [ðæt][wʌn] [hu:] ['kænɑ:t] [ri:d] [frentʃ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [li:v]
Here I should say positively , that one who cannot read French might as well leave
这里 我 应该 说 积极地 , 那 一 WHO 不能 读 法语 可能 作为 出色地 离开
[ˌmoʊ'li:ɛr][ə'loʊn] ;
Molière alone ;
莫里哀 独自的 ;

在此我必须明确指出, 不懂法语的人最好还是不要去碰莫里哀的作品;

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ['kænɑ:t] [ˌri:prə'du:s] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ə'lu:ʒ(ə)n] .
the English language cannot reproduce his delicacies of wit and allusion .
这 英语 语言 不能 复制 他的 美味佳肴 的 有 和 典故 .
英语语言无法再现他文字中蕴含的精妙智慧和典故。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈma:dərn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
As for modern English literature ,
作为 为了 现代的 英语 文学 ,
至于现代英语文学,

[aɪ][hæv; həv][traɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['lektʃərz] [tu:; tə] ['ɪndɪkert] [ðə; ði] [fju:] [bʊks] [dɪ'zɜ:rvɪŋ]
I have tried in the course of my lectures to indicate the few books deserving
我 有 尝试 在 这 课程 的 我的 讲座 到 表明 这 很少 图书 值得
[ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][wɜ:rld] - ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ;
of a place in world - literature ;
的 一个 地方 在 世界 - 文学 ;

我在讲课过程中曾试图指出一些值得在世界文学中占有一席之地的书籍;

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] ['skersli] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] [hɪr] .
and I need scarcely repeat them here .
和 我 需要 几乎 重复 他们 这里 .

我几乎无需在此赘述。

['ɡoʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] , [həʊ'evər] ,
Going back a little further , however ,
去 后退 一个 小的 更远 , 然而 ,

然而, 让我们再往前追溯一下,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['merɪt][ʌv; əv] ['mælərɪz] [bʊk]
I should like to remind you again of the extraordinary merit of Malory's book
我 应该 喜欢 到 提醒 你 再次 的 这 非凡的 优点 的 马洛里的 书
[ðə; ði] [mɔ:rt] [dɑ:rθə] ,
the Morte d'Arthur ,
这 死亡 亚瑟 ,

我想再次提醒各位, 马洛里的《亚瑟之死》一书具有非凡的价值。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʒəd] [baɪ] [ænd; ənd] [ki:p]
and to say that it is one of the very few that you should buy and keep
和 到 说 那 它 是 一 的 这 非常 很少 那 你 应该 买 和 保持
[ænd; ənd] [ri:d] ['ɔ:f(ə)n] .
and read often .
和 读 经常 .

而且可以说，它是极少数值得购买、收藏并经常阅读的书籍之一。

[ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪvəlri] [ɪz][ɪn][ðæt] [bʊk] ;
The whole spirit of chivalry is in that book ;
这 所有的 精神 的 骑士精神 是 在 那 书 ;
那本书里包含了骑士精神的全部精髓；

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] ['skersli] [tel] [juː; jʊ][haʊ] [di:p] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪvəlri]
and I need scarcely tell you how deep is the relation of the spirit of chivalry
和 我 需要 几乎 告诉 你 如何 深的 是 这 关系 的 这 精神 的 骑士精神
[tuː; tə][ɔ:l]['mɑ:dərn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
to all modern English literature .
到 全部 现代的 英语 文学 .
我几乎无需赘述骑士精神与所有现代英国文学之间有多么深厚的联系。

[aɪ][duː][nɑ:t] [,rekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [ri:d] ['mɪltən] ,
I do not recommend you to read Milton ,
我 做 不是 推荐 你 到 读 米尔顿 ,
我不建议你读弥尔顿的作品。

[ən'les] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n]['speɪ(ə)l] ['stʌdɪz] [ʌv; əv]['læŋɡwɪdʒ] ;
unless you intend to make certain special studies of language ;
除非 你 打算 到 制作 肯定 特别的 研究 的 语言 ;
除非你打算对语言进行某些专门研究；

[ðə; ði][lɪŋ'ɡwɪstɪk]['væljuː][ʌv; əv]['mɪltən][ɪz] [berst] [ə'pɑ:n] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
the linguistic value of Milton is based upon Greek and Latin literature
这 语言学 价值 的 米尔顿 是 基于 之上 希腊语 和 拉丁 文学
.
.
.

弥尔顿的语言价值建立在希腊和拉丁文学之上。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] — [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
As for his lyrics — that is another matter .
作为 为了 他的 歌词 — 那 是 其他 事情 .
至于他的歌词——那就是另一回事了。

[ðoʊz] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdɪd] .
Those ought to be studied .
那些 应该 到 是 研究 .
这些问题值得研究。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ] [θɪŋk]
As there is little more to say , except by way of suggestion , I think
作为 那里 是 小的 更多的 到 说 , 除了 经过 方式 的 建议 , 我 思考
[ðæt] [juː; jʊ] [ɔ:t] ,
that you ought ,
那 你 应该 ,
除了提出一些建议之外，似乎没有什么可说的了，我认为你应该.....

['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['ferksprɪ] ,
every one of you , to have a good copy of Shakespeare ,
每一个 一 的 你 , 到 有 一个 好的 复制 的 莎士比亚 ,
你们每个人都应该拥有一本好的莎士比亚作品集。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ri:d] [ˈʃeɪkspɪr] [θruː] [wʌns] [ˈevri] [jɪr] ,
and to read Shakespeare through once every year ,
和 到 读 莎士比亚 通过 一次 每一个 年 ,
每年通读一遍莎士比亚的作品。

[nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [ˈweðər] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌndərˈstænd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [ɔ:r][nɑ:t] ;
not caring at first whether you can understand all the sentences or not ;
不是 关怀 在 第一的 无论 你 能 理解 全部 这 句子 或者 不是 ;
一开始并不在意你是否能理解所有的句子；

[ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkwaɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪ] .
that knowledge can be acquired at a later day .
那 知识 能 是 获得 在 一个 之后 天 .
这些知识以后再学也无妨。

[aɪ][,eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈfɑ:lʊ] [ðɪs] [ədˈvaɪs][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈʃeɪkspɪr] [brɪˈkʌm] [ˈlɑ:rdʒər]
I am sure that if you follow this advice you will find Shakespeare become larger
我 是 当然 那 如果 你 跟随 这 建议 你 将要 寻找 莎士比亚 变得 更大的
[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ri:d] [hɪm; ɪm] ,
every time that you read him ,
每一个 时间 那 你 读 他 ,
我相信，如果你遵循这个建议，你会发现每次阅读莎士比亚的作品，他的作品都会变得更加伟大。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ləst][hiː; hi] [wɪl] [brɪˈɡɪn][tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhelθi]
and that at last he will begin to exercise a very strong and very healthy
和 那 在 最后的 他 将要 开始 到 锻炼 一个 非常 强的 和 非常 健康
[ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] .
influence upon your methods of thinking and feeling .
影响 之上 你的 方法 的 思维 和 感觉 .
最终，他将开始对你的思维方式和情感方式产生非常强大和非常健康的影响。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈskɑ:lər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə]
A man does not require to be a great scholar in order to
一个 男人 做 不是 要求 到 是 一个 伟大的 学者 在 命令 到
一个人不需要成为博学之士才能.....

[ri:d] [ˈʃeɪkspɪr] .
read Shakespeare .
读 莎士比亚 .
阅读莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˈʃeɪkspɪr] ,
And what is true of reading Shakespeare ,
和 什么 是 真的 的 阅读 莎士比亚 ,
那么，阅读莎士比亚作品的真谛是什么呢？

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ˈɔ:lsoʊ][ɪn] [ˈlesər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ɡreɪt] [ˈbʊks] .
you will find to be true also in lesser degree of all the world's great books .
你 将要 寻找 到 是 真的 还 在 较少 程度 的 全部 这 世界的 伟大的 图书 .
你会发现，世界上所有伟大的书籍中，在某种程度上也存在这种现象。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪˈtiː] [truː] [ʌv; əv] [ˈɡɜːtəz] [ˈfɑʊst] .
You will find it true of Goethe's Faust .
你 将要 寻找 它 真的 的 歌德的 浮士德 .
你会发现歌德的《浮士德》也印证了这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði]['pouəməz][ʌv; əv]['houməɹ] .
You will find it true of the best chapters in the poems of Homer .
你 将要 寻找 它 真的 的 这 最好的 章节 在 这 诗歌 的 荷马 .

你会发现荷马史诗中最精彩的章节也印证了这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [pleɪz] [ʌv; əv][,moʊ'liːɛr] .
You will find it true of the best plays of Molière .
你 将要 寻找 它 真的 的 这 最好的 演出 的 莫里哀 .

你会发现莫里哀最好的戏剧作品也确实如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [tru:] [ʌv; əv]['dænti] ,
You will find it true of Dante ,
你 将要 寻找 它 真的 的 但丁 ,

你会发现但丁的经历也印证了这一点。

[ænd; ɛnd][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['baɪb(ə)][ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['lektʃər]
and of those books in the English Bible about which I gave a short lecture
和 的 那些 图书 在 这 英语 圣经 关于 哪个 我 给予 一个 短的 演讲
[ləst] [jɪr] .
last year .
最后的 年 .

还有我去年曾做过一次简短讲座的英文圣经中的那些书卷。

[ænd; ɛnd] ['ðerfɔːr] [aɪ][duː][nɔːt] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][kæn; kən] ['betər] [kən'kluːd] [ðiːz] [ri'maːks][ðæn; ðən]
And therefore I do not think that I can better conclude these remarks than
和 所以 我 做 不是 思考 那 我 能 更好的 结束 这些 评论 比
[baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən][oʊld][bʌt; bət] ['veri] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv][əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n]
by repeating an old but very excellent piece of advice which has been given
经过 重复 一个 老的 但 非常 出色的 片 的 建议 哪个 有 到过 给定
[tuː; tə] [jʌŋ] ['riːdɜːz] :
to young readers :
到 年轻的 读者 :

因此，我认为总结这些发言的最佳方式莫过于重申一条古老但非常优秀的建议，这条建议曾被给予年轻读者：

“ [wen'evər] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ['biːtɪŋ] ['rɒblɪʃt] , [riːd] [æn; ən][oʊld][wʌŋ] .
“ **Whenever you hear of a new book being published , read an old one .**
“ 每当 你 听到 的 一个 新的 书 存在 已发布 , 读 一个 老的 一 .

“每当听说有新书出版，就读一本旧书。”

” [,piː 'dʒiː] -]
” [**Pg 22**]
” [页 -]

[第 22 页]

[ət'læntɪk] ['riːdɪŋz]
ATLANTIC READINGS
大西洋 阅读

大西洋读本

['tiːtʃərz] ['evriwɪr] [ɑːr; ər] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ət'læntɪk] ['riːdɪŋz] ;
Teachers everywhere are cordially welcoming our series of Atlantic Readings ;
教师 到处 是 诚挚地 欢迎 我们的 系列 的 大西洋 阅读 ;

各地教师都热烈欢迎我们推出的“大西洋阅读”系列活动；

[fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] [nɔːt] [ʌðərwaɪz] [ə'veɪləb(ə)][ɪz] [hɪr] ['rɒblɪʃt] [fɔːr; fər] ['klæsruːm] [juːz][ɪn]
for material not otherwise available is here published for classroom use in
为了 材料 不是 否则 可用的 是 这里 已发布 为了 课堂 使用 在
[kən'viːniənt] [ænd; ɛnd] [ɪnɪk'spensɪv] [fɔːrm] .
convenient and inexpensive form .
方便的 和 价格低廉 形式 .

这里以方便、廉价的形式出版了其他地方无法获取的教材，供课堂使用。

[ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][ðə; ði] [siˈleɪkənz] [ˈriːprɪntɪd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ˈtiːtʃərz] [ɪn] [skuːlz]
In most cases the selections reprinted have been suggested by teachers in schools
在 最多 案例 这 选择 转载 有 到过 建议 经过 教师 在 学校
[ænd; ənd][ˈkɑːlɪdʒɪz] [wer] [ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pərˈtɪkjələr] [ˈeseɪ] [ɔːr][ˈstɔːri][hæz; həz] [bɪn]
and colleges where a need for a particular essay or story has been
和 大学 在哪里 一个 需要 为了 一个 特别的 散文 或者 故事 有 到过
[ˈɜːrdʒəntli][felt] .
urgently felt .
紧急 毛毡 .

大多数情况下，重印的文章都是由学校和学院的教师推荐的，因为他们迫切需要特定的文章或故事。

[səˈplaɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈriːprɪnt; riːˈprɪnt][hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət]
Supplied for one institution , the reprint has created an immediate
供应 为了 一 机构 , 这 重印 有 创建 一个 即时
[ˈmɑːrkɪt] [ˈels,wer] .
market elsewhere .
市场 别处 .

这本书最初是为一家机构提供的，但重印后立即在其他地方创造了市场。

[ðə; ði][ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] [pres] [moʊst] [ˈwɔːrmlɪ] [ɪnˈvaits] [ˈkɑːnfərəns] [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [ðæt]
The Atlantic Monthly Press most warmly invites conference and correspondence that
这 大西洋 月度 按 最多 热情地 邀请 会议 和 一致 那
[wɪl] [səˈdʒest] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈgroʊɪŋ] [lɪst] .
will suggest additions to this growing list .
将要 建议 新增内容 到 这 生长 列表 .

《大西洋月刊》出版社热忱欢迎各界人士来信或来函，为这份不断增长的名单提出补充建议。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [əˈpærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪtəlz] [brɪˈloʊ] [ðæt][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪz] [ˈtʃoʊzn] [ˈoʊnli]
It is of course apparent from the titles below that the material is chosen only
它 是 的 课程 明显 从 这 标题 以下 那 这 材料 是 选定 仅有的
[ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] .
in part from the files of the Atlantic Monthly .
在 部分 从 这 文件 的 这 大西洋 月度 .

从下面的标题中当然可以明显看出，这些材料只有一部分选自《大西洋月刊》的档案。

[ðə; ði][ˈtaɪtəlz] [ɔːlˈredi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈfɑːloʊ] : — [wʌn] .
The titles already published follow : — 1 :
这 标题 已经 已发布 跟随 : — 1 .
已出版的书籍如下： —1.

[ðə; ði] [laɪ]
THE LIE
这 说谎

谎言

[baɪ] [ˈmeri] [ˈæntɪn] 15c2 .
By Mary Antin 15c2 .
经过 玛丽 安汀 15c2 .
玛丽·安廷 15c2。

[ˈrʌgz] - - [ɑːr] . [oʊ] . [tiː] . [siː] .
RUGGS - - R . O . T . C .
拉格斯 - - 拉 . 哦 . T . C .

拉格斯-后备军官训练团

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈædəlmən] [ˈgænoʊ] 15c
By William Addleman Ganoe 15c
经过 威廉 阿德尔曼 加诺 15c

威廉·阿德尔曼·加诺著，15世纪

[θri:] . [ˈdʒʌŋg(ə)] [naɪt]
3 . JUNGLE NIGHT
3 . 丛林 夜晚

3. 丛林之夜

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈbɪbi] 15c4 .
By William Beebe 15c4 .
经过 威廉 比比 15c4 .

威廉·比比著，15世纪4月。

[æŋ; əŋ] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [ˈmesɪdʒ]
AN ENGLISHWOMAN'S MESSAGE
一个 英国女人的 信息

一位英国女性的留言

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [bə(:)'net, 'bə:nɪt] - [smɪθ] 15c5 .
By Mrs A Burnett - Smith 15c5 .
经过 太太 . 一个 . 伯内特 - 史密斯 15c5 .

作者：A. Burnett-Smith 夫人 15c5。

[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfreʃmən] [sʌŋ]
A FATHER TO HIS FRESHMAN SON
一个 父亲 到 他的 大一新生 儿子

一位父亲对他的大一儿子说

[baɪ][ˈedwərd][ˈsænfərd][ˈmɑːrtɪn] 15c6 .
By Edward Sanford Martin 15c6 .
经过 爱德华 桑福德 马丁 15c6 .

作者：爱德华·桑福德·马丁 15c6。

[ə; eɪ] [pɔːrt] [sed] [ˈmɪsələɪni]
A PORT SAID MISCELLANY
一个 港口 说 杂项

塞得港杂谈

[baɪ] [ˈwɪljəm] [mæk'fi:] 15c7 .
By William McFee 15c7 .
经过 威廉 麦克菲 15c7 .

作者：威廉·麦克菲 15c7。

[ˌedʒu'keɪ(ə)n] :
EDUCATION :
教育 :

教育：

[ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [laɪf]
THE MASTERY OF THE ARTS OF LIFE
这 精通 的 这 艺术 的 生活

人生艺术的精髓

[baɪ] [ˈɑːrθər] [i:] . [ˈmɔːrgən] 15c8 .
By Arthur E Morgan 15c8 .
经过 亚瑟 E . 摩根 15c8 .

作者：亚瑟·E·摩根 15c8。

[ɪn'tensɪv] [ˈlɪvɪŋ]
INTENSIVE LIVING
密集的 活的

密集型生活

[baɪ][kɔːr'niːljə][ə; eɪ] . [pi:] . [ˈkʌməɪ] 15c9 .
By Cornelia A P Comer 15c9 .
经过 科妮莉亚 一个 . P . 科默 15c9 .

作者：Cornelia AP Comer 15c9。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəɾɪz]
THE PRELIMINARIES
这 预备工作

预备赛

[baɪ][kɔ:r'ni:ljə][ə; eɪ] . [pi:] . ['kʌməɾ] 15c10 .
By Cornelia A . P . Comer 15c10 .
经过 科妮莉亚 一个 . P . 科默 15c10 .

作者：Cornelia AP Comer 15c10。

[ðə; ði] ['mɔ:rəl] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [wɔ:r]
THE MORAL EQUIVALENT OF WAR
这 道德 相等的 的 战争

道德上的战争

[baɪ] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] 15c11 .
By William James 15c11 .
经过 威廉 詹姆斯 15c11 .

作者：威廉·詹姆斯，15世纪11月。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['poʊətɾi]
THE STUDY OF POETRY
这 学习 的 诗

诗歌研究

[baɪ] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] 15c12 .
By Matthew Arnold 15c12 .
经过 马修 阿诺德 15c12 .

作者：Matthew Arnold 15c12。

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

[baɪ] ['ɑ:rθəɾ] [si:] . ['bensn] 15c13 .
By Arthur C . Benson 15c13 .
经过 亚瑟 C . 本森 15c13 .

作者：亚瑟·C·本森 15c13。

[ɑ:n] [ˌkɑ:mpə'zɪ(ə)n]
ON COMPOSITION
在 作品

关于组成

[baɪ][lɑ:f'kɑ:diʊ] [hə:n] 15c14 .
By Lafcadio Hearn 15c14 .
经过 拉夫卡迪奥 赫恩 15c14 .

作者：Lafcadio Hearn 15c14。

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:kɾəsi]
THE BASIC PROBLEM OF DEMOCRACY
这 基本的 问题 的 民主

民主的基本问题

[baɪ]['wɔ:ltəɾ] ['lɪpmən] 15c15 .
By Walter Lippmann 15c15 .
经过 沃尔特 李普曼 15c15 .

沃尔特·李普曼 15c15。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] ['plɪməθ]
THE PILGRIMS OF PLYMOUTH
这 朝圣者 的 普利茅斯

普利茅斯的朝圣者

[baɪ] ['henri] ['kæbət] [lɑ:dʒ] 25c16 .
By Henry Cabot Lodge 25c16 .
经过 亨利 卡伯特 小屋 25c16 .

由亨利·卡伯特旅馆 25c16 提供。

[ˈæftər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz]
AFTER THIRTY - FIVE YEARS
后 三十 - 五 年

三十五年后

[baɪ] [prəˈfesər] ['fredrɪk] [dʒeɪ] . [i:] . ['wʊd,bɪdʒ] 15c17 .
By Professor Frederick J . E . Woodbridge 15c17 .
经过 教授 弗雷德里克 J . E . 伍德布里奇 15c17 .

作者：弗雷德里克·J·E·伍德布里奇教授，15c17。

[ɑ:n] ['ri:diŋ] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
ON READING IN RELATION TO LITERATURE
在 阅读 在 关系 到 文学

论阅读与文学的关系

[baɪ][lɑ:fˈkɑ:dioʊ] [hə:n] 15c
By Lafcadio Hearn 15c
经过 拉夫卡迪奥 赫恩 15c

拉夫卡迪奥·赫恩著，15美分

[wi:; wi][ɑ:r; ə] ['kɑ:nstəntli] ['ædiŋ] [nu:] ['taɪtəlz][tu:; tə] [ðɪs] ['sɪri:z]
We are constantly adding new titles to this series
我们 是 不断地 添加 新的 标题 到 这 系列

我们正在不断为该系列添加新作品。

[ə'dres] [ðə; ði][edʒu'keɪʃən(ə)] [dɪ'pɑ:rtmənt]
Address The Educational Department
地址 这 教育 部门

致教育部门

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [pres] , [ɪŋk] .
THE ATLANTIC MONTHLY PRESS , Inc .
这 大西洋 月度 按 , 公司 .

大西洋月刊出版社

[ert] ['ɑ:rlɪŋtən] [stri:t] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] (-)
8 ARLINGTON STREET , BOSTON (17)
8 阿灵顿 街道 , 波士顿 (-)

波士顿阿灵顿街8号（17）

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ət'læntɪk] ['teksts]
ATLANTIC TEXTS
大西洋 文本

大西洋文本

['teksbʊks] [ɪn] ['laɪbreri] [fɔ:rm]
TEXTBOOKS IN LIBRARY FORM
教科书 在 图书馆 形式

图书馆藏书形式的教科书

[ət'læntɪk] ['klæsɪks] , [fɜ:rst] ['sɪri:z] \$1 . -
ATLANTIC CLASSICS , First Series \$1 . 50
大西洋 经典 , 第一的 系列 \$1 . -

大西洋经典系列，第一辑 1.50 美元

[ət'ləntɪk] [ˈklæsɪks] , [ˈsekənd] [ˈsɪriːz] [wʌn] . -
ATLANTIC CLASSICS , Second Series 1 . 50
大西洋 经典 , 第二 系列 1 . -

大西洋经典系列，第二辑 1.50

[bəuθ] [ˈvɑːljəmz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ˈeditɪd] [baɪ] [ˈelɜːi] [ˈsedʒwɪk] , [ˈeditər][ʌv; əv][ðə; ði][ət'ləntɪk]
Both volumes collected and edited by Ellery Sedgwick , Editor of the Atlantic
两个都 卷 集 和 编辑 经过 埃勒里 塞奇威克 , 编辑 的 这 大西洋
[ˈmʌnθli] .
Monthly :
月度 .

这两卷书均由《大西洋月刊》编辑埃勒里·塞奇威克收集和编辑。

[fɔːr; fər] [ˈklæsɪz] [ɪn] [ə'merɪkən] [ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
For classes in American literature :
为了 课程 在 美国人 文学 .

适用于美国文学课程。

[ˈeseɪz] [ænd; ənd] [ˈeseɪ] - [ˈraɪtɪŋ] [wʌn] . -
ESSAYS AND ESSAY - WRITING 1 . 25
散文 和 散文 - 写作 1 . -

论文与论文写作 1.25

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ˈeditɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [em] . [ˈtænər] , [juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈteksəs] .
Collected and edited by William M . Tanner , University of Texas :
集 和 编辑 经过 威廉 M . 皮匠 , 大学 的 德克萨斯州 .

由德克萨斯大学的威廉·M·坦纳收集和编辑。

[fɔːr; fər][ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][kɑːmpə'zɪ(ə)n] [ˈklæsɪz] .
For literature and composition classes :
为了 文学 和 作品 课程 .

适用于文学和写作课程。

[ət'ləntɪk] [ˈnærətɪvz] , [fɜːrst] [ˈsɪriːz] [wʌn] . -
ATLANTIC NARRATIVES , First Series 1 . 25
大西洋 叙事 , 第一的 系列 1 . -

大西洋叙事，第一辑 1.25

[fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒ] [juːz][ɪn] [ˈklæsɪz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrt] [ˈstɔːri] .
For college use in classes studying the short story :
为了 大学 使用 在 课程 学习 这 短的 故事 .

供大学短篇小说课程使用。

[ət'ləntɪk] [ˈnærətɪvz] , [ˈsekənd] [ˈsɪriːz] [wʌn] . -
ATLANTIC NARRATIVES , Second Series 1 . 25
大西洋 叙事 , 第二 系列 1 . -

大西洋叙事，第二辑 1.25

[fɔːr; fər] [ˈsekənderi] [skuːlz] .
For secondary schools :
为了 次要 学校 .

适用于中学。

[bəuθ] [ˈvɑːljəmz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ˈeditɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [sweɪn] [ˈtɒməs] , [edɪ'tɔːriəl] [drɪ'pɑːrtmənt]
Both volumes collected and edited by Charles Swain Thomas , Editorial department
两个都 卷 集 和 编辑 经过 查尔斯 斯温 托马斯 , 社论 部门
[ʌv; əv][ðə; ði][ət'ləntɪk] [ˈmʌnθli] [pres] ,
of the Atlantic Monthly Press ,
的 这 大西洋 月度 按 ,

这两卷书均由大西洋月刊出版社编辑部的查尔斯·斯温·托马斯收集和编辑。

[ænd; ənd] ['lektʃərə] [æt; ət][ˈhɑ:rvəd][ˌju:nɪvɜ:rsəti] .
and Lecturer at Harvard University .
和 讲师 在 哈佛大学 大学 .

哈佛大学讲师。

[ətˈlæntɪk] [proʊz] [ænd; ənd] [ˈpoʊətri] [wʌn] . -
ATLANTIC PROSE AND POETRY 1 . 00
大西洋 散文 和 诗 1 . -

大西洋散文与诗歌 1.00

[kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [sweɪn] [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [ˈhæri] [dʒi:] . [pɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Collected and edited by Charles Swain Thomas and Harry G . Paul of the
集 和 编辑 经过 查尔斯 斯温 托马斯 和 哈里 G . 保罗 的 这
[ˌju:nɪvɜ:rsəti][ʌv; əv] [ɪləˈnoɪ] .
University of Illinois .
大学 的 伊利诺伊州 .

由伊利诺伊大学的查尔斯·斯温·托马斯和哈里·G·保罗收集和编辑。

[ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈri:dər] [fɔ:r; fər] [ˈʌpər] [ˈgræmə] [greɪdz] [ænd; ənd][ˈdʒu:niər] [haɪ] [sku:lz] .
A literary reader for upper grammar grades and junior high schools .
一个 文学 读者 为了 上 语法 成绩 和 初级 高的 学校 .

适合小学高年级和初中学生阅读的文学读物。

[ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m][wʌn] . -
THE PROFESSION OF JOURNALISM 1 . 25
这 职业 的 新闻业 1 . -

新闻业的职业 1.25

[kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈwɪləd] [dʒi:] . [ˈblaɪər] , [ˌju:nɪvɜ:rsəti][ʌv; əv][wɪsˈka:nsɪn] .
Collected and edited by Willard G . Bleyer , University of Wisconsin .
集 和 编辑 经过 威拉德 G . 布莱尔 , 大学 的 威斯康星州 .

由威斯康星大学的 Willard G. Bleyer 收集和编辑。

[fɔ:r; fər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ju:z] .
For college use .
为了 大学 使用 .

仅供高校使用。

[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈmeɪkɜ-z] [wʌn] . -
THE ATLANTIC MONTHLY AND ITS MAKERS 1 . 00
这 大西洋 月度 和 它是 制造商 1 . -

《大西洋月刊》及其创作者 1.00

[baɪ][em] . [ə; eɪ] . [deˈwʊlf] [haʊ] , [edɪˈtɔ:riəl] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] [pres] .
By M . A . DeWolfe Howe , Editorial department of the Atlantic Monthly Press .
经过 M . 一个 . 德沃尔夫 豪 , 社论 部门 的 这 大西洋 月度 按 .

作者：MA DeWolfe Howe，大西洋月刊出版社编辑部。

[ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [klæs] .
Biographical and literary matter for the English class .
传记 和 文学 事情 为了 这 英语 班级 .

英语课的传记和文学资料。

[ˈraɪtɪŋ] [θru:] [ˈri:dɪŋ] . -
WRITING THROUGH READING . 90
写作 通过 阅读 . -

通过阅读进行写作 .90

[baɪ][ˈrɑ:bərt][em] . [geɪ] , [ˈsɪmənz] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
By Robert M . Gay , Simmons College .
经过 罗伯特 M . 同性恋 , 西蒙斯 大学 .

作者：罗伯特·M·盖伊，西蒙斯学院。

[ə; eɪ] [ˈɔːrt] [kɔːrs] [ɪn][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈkɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l] [skuːlz] .
A short course in composition for colleges and normal schools .
一个 短的 课程 在 作品 为了 大学 和 普通的 学校 .
面向高校和师范院校的写作短期课程。

[ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [neɪʃəns] :
THE LEAGUE OF NATIONS :
这 联盟 的 国家 :
国际联盟：

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [tuːˈtuː] . -
The Principle and the Practice 2 . 50
这 原则 和 这 实践 2 . -
原则与实践 2.50

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈstiːvən] [piː] . [ˈdʌgən] , [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Edited by Stephen P . Duggan , College of the City of New York .
编辑 经过 史蒂芬 P . 杜根 , 大学 的 这 城市 的 新的 约克 .
由纽约市立学院的斯蒂芬·P·杜根编辑。

[ə; eɪ][ˈbeɪsɪk][tekst][ɑːn][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [rɪˈleɪʃnz] .
A basic text on international relations .
一个 基本的 文本 在 国际的 关系 :
国际关系基础教材。

[ðə; ði] [laɪt] : [æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)][ˈpædʒənt] . -
THE LIGHT : An Educational Pageant . 65
这 光 : 一个 教育 盛会 . -
光明：一场教育盛会 .65

[baɪ] [ˈkæθrɪn] [tiː] . [braɪs] , [jeɪl] [juːnɪˈvɜːrsəti] .
By Catherine T . Bryce , Yale University .
经过 凯瑟琳 T . 布莱斯 , 耶鲁大学 大学 .
作者：凯瑟琳·T·布莱斯，耶鲁大学。

[ɪˈspeʃəli] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ˈpʌblɪk][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈtiːtʃərz] - [kənˈvenʃənz] .
Especially suitable for public presentation at Teachers ' Conventions .
尤其 合适的 为了 民众 推介会 在 教师 - 惯例 .
特别适合在教师大会上公开展示。

[ˈpeɪtrənz] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] . -
PATRONS OF DEMOCRACY . 80
顾客 的 民主 . -
民主的赞助者 .80

[baɪ][ˈdæləs] [lɔːr] [ɑːrp] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][juːnɪˈvɜːrsəti] .
By Dallas Lore Sharp , Boston University .
经过 达拉斯 知识 锋利的 , 波士顿 大学 .
作者：达拉斯·洛尔·夏普，波士顿大学。

[fɔːr; fər] [ˈklæsɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpʌblɪk] [skuːlz] .
For classes interested in discussing democracy in our public schools .
为了 课程 感兴趣的 在 讨论 民主 在 我们的 民众 学校 .
适用于有兴趣探讨公立学校民主制度的班级。

[əˈmɛrɪkənz] [baɪ] [əˈdɑːpʃ(ə)n] [wʌn] . -
AMERICANS BY ADOPTION 1 . 50
美国人 经过 采用 1 . -
美国人收养 1.50

[baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈhʌzbənd] .
By Joseph Husband .
经过 约瑟夫 丈夫 :
作者：约瑟夫·哈斯本德。

[fɔːr; fər] [əˌmerɪkənɪˈzeɪən] ['kɔːrsɪz] .
For Americanization courses .
为了 美国化 课程 .

用于美国化课程。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn] [ˌnaɪnˈtiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtərəʃʊr; 'lɪtrəʃər; 'lɪtrətʃʊr][tuː'tuː] . -
THE VOICE OF SCIENCE IN NINETEENTH - CENTURY LITERATURE **2** . **00**
这 嗓音 的 科学 在 第十九 - 世纪 文学 2 . -

十九世纪文学中的科学之声 2.00

[kəˈlektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ˈrɑːbərt][iː] . [ˈrɒdʒəz][ænd; ənd] ['henri] [dʒiː] . ['pɪrsən] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts]
Collected and edited by Robert E . Rogers and Henry G . Pearson , Massachusetts
集 和 编辑 经过 罗伯特 E . 罗杰斯 和 亨利 G . 培生集团 , 马萨诸塞州
[ˈɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [tekˈnɒːlədʒi] .
Institute of Technology .
研究所 的 技术 .

由麻省理工学院的罗伯特·E·罗杰斯和亨利·G·皮尔逊收集和编辑。

[ðə; ði] [ətˈləntɪk] [ˈmʌnθli] [pres] , [ɪŋk] .
THE ATLANTIC MONTHLY PRESS , Inc .
这 大西洋 月度 按 , 公司 .

大西洋月刊出版社

[ert] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] (-)
8 ARLINGTON STREET , BOSTON (17)
8 阿灵顿 街道 , 波士顿 (-)

波士顿阿灵顿街8号（17）

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ɑːn][pɛrdʒ] - ,
On page 22 ,
在 页 - ,

第22页，

[ðə; ði] “ 15c ” [wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] ['ɑːpəzɪt] ['taɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [muːvd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
the “ 15c ” which appears opposite title 17 was moved opposite the name of
这 “ 15c ” 哪个 出现 对面的 标题 - 曾是 已搬 对面的 这 姓名 的
[ðə; ði] ['ɔːθər] ,
the author ,
这 作者 ,

标题 17 对面的“15c”被移到了作者姓名对面。

[ˈræðər][ðæən; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['taɪt(ə)l] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈaɪtəmz][ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] .
rather than that of the book title , to match the other items in the table .
相当 比 那 的 这 书 标题 , 到 匹配 这 其他 项目 在 这 桌子 .

而不是书名，以与表格中的其他项目保持一致。

[ˈʌðərwaɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst][wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] .
Otherwise , as far as possible , the original text was maintained .
否则 , 作为 远的 作为 可能的 , 这 原来的 文本 曾是 维持 .

除此之外，尽可能地保留了原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

